

Урага-вагга

Предисловие переводчицы

Учение Будды имеет огромное значение для совершенствования сознания человека через объяснение природы человека, причин страдания и пути к освобождению от страданий.

В своём труде «Тайная доктрина» Е. П. Блаватская писала о Будде следующее:

«Считалось, что Гаутама Будда принадлежал к шестому кругу, Платон и некоторые другие великие философы и умы — к “пятому кругу”...»

Гаутама Будда (воплощенная мудрость) был ещё выше и величественнее всех людей, которых мы упомянули и которых называют представителями пятого круга; и Будду, и Шанкарачарью аллегорически называют представителями шестого круга». (Т. 1, стр. 161–162)

О буддизме пишет и Маха Чохан в своём единственном письме, опубликованном в сборнике «Письма Учителей Мудрости»:

«Буддизм, лишённый суеверий, является вечной истиной, и тот, кто прилагает усилия ради истины, прилагает усилия ради теос-софии, божественной мудрости, являющейся синонимом истины».

Теперь несколько слов о «Сутте Нипате».

Текст «Сутта Нипата», как и все ранние буддийские тексты, разбит на Вагги, то есть разделы или главы. Каждый раздел включает от 12 до 16 сутт или бесед Будды. Рис-Дэвидс, который «является самым большим современным учёным по палийскому языку и буддизму» (как пишет о нём Е. П. Блаватская в «Тайной доктрине», Т. 1, стр. 539, сноска), пишет о форме сутт следующее:

«Форма, в которой сутты были сохранены, заслуживает пристального внимания. Каждый читатель сразу же обратит внимание на постоянные повторения. Эти повторения не являются существенными и предназначены лишь для облегчения заучивания сутт наизусть. Письменность была неизвестна во времена Будды и, вероятно, ещё долго после него. Но даже в течение некоторого времени после того, как письменность стала широко известна, использование ее для сохранения священных книг считалось осквернением ... В Индии были приняты два метода, помогающих развить память. Один из них, принятый главным образом грамматиками, заключался в том, чтобы облечь правила, которые необходимо запомнить, в очень короткие сокровенные фразы (называемые суттами или нитями), которые практически

не нагружают память, хотя для понимания требуют подробных комментариев. Другой метод, принятый в буддийских писаниях (как в Суттах, так и в Винае), заключался, во-первых, в использовании стандартных фраз, начало которых было дано один раз, а остальное следовало как само собой разумеющееся; и, во-вторых, заключался в привычке повторять целые предложения или даже абзацы».

(Рис-Дэвидс, «Буддийские сутты», Оксфорд, 1881 г., Введение, стр. xxii-xxiii)

Перевод «Сутты Нипаты» был сделан с палийского оригинала с помощью «Пали-английского словаря» Рис-Дэвидса. Комментарии также были взяты из этого словаря.

В процессе перевода проводился сравнительный анализ нескольких известных переводов на английский язык: Ньянадины Махатхера, Бхиккху Тханиссаро (Джеффри ДеГрафф), Бхиккху Бодхи (Джеффри Блок), Лоуренса Кхантипало Миллс, Бхиккху Дукиль (Сонгрюнг Ли), Бхиккху Суджато (Энтони Бест). В трудных местах лучшее значение давал Словарь Рис-Дэвидса.

Учение Будды было записано метрическими стихами, которые помогают вспомнить, что будет дальше, этому также способствуют интонация и ритм.

В просодии пали преобладают ануштубх — 32 слога, 4 строфы по 8 слогов и триштубх — 44 слога, 4 строфы по 11 слогов.

Хотя ранее перевод был сделан метрическим размером, учитывая просодию пали, по совету редактора издательства «Амрита-Русь» был сделан новый перевод в прозе, который точнее стихотворного. Он дополнен комментариями и словарём в приложении.

Надеюсь, что через прочтение сутт свет Татхагаты прольётся в сердце читателя.

Ольга Аттовна Фёдорова

I. Урага-сутта или глава «Змея»

1. Yo uppatitaṃ vineti kodhaṃ viṣaṭaṃ sappavisam va osadhehi,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

1. Тот, кто приступ гнева устраняет,
Как удаляют травами распространившийся змеиный яд,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

Первые 17 строф заканчиваются следующим рефреном:

So bhikkhu jahāti orapāraṃ
urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.

Так и бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

Этот рефрен является загадкой для читателя. Что это может означать? Смысл этого слова «orapāraṃ» (ближний и дальний берега) даёт составитель Пали-английского словаря Томас Рис-Дэвидс: то, что ниже и выше, нижние и высшие миры. Лоуренс Кхантипало Миллс переводит это слово, как то, что здесь и там, бхиккху Тханиссаро – ближний берег и дальний, а бхиккху Бодхи – здешнее и запредельное.

bhikkhu – бхиккху, нищенствующий буддийский монах

2. Yo rāgaṃ udacchidā asesam bhisapupphaṃ'va saroruhaṃ vigayha,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

2. Тот, кто полностью отсекает страстность,
Как бы он отсек лотос, нырнув в озеро,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

rāga рага (в философии и этике) возбуждение, страстность; редко само по себе, в основном в сочетании с dosa и moḥa, как три главные недостатки характера: страсть или вожделение (неконтролируемое возбуждение), недоброжелательность (гнев) и увлечение (смятение).

3. Yo taṇhaṃ udacchidā asesam saritaṃ sīghasaram visosayitvā,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.

3. Тот, кто полностью отсекает страстное желание,

Иссушив его поток, быстро текущий,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

taṇha - букв. засуха, жажда; перен. страстное желание, жажда
чего-либо, возбуждение, жар неудовлетворенного вожделения

4. Yo mānaṃ udabbadhī asesam naḷasetum'va sudubbalaṃ mahogho,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

4. Тот, кто гордость сметает,
Как поток – хрупкий тростниковый мостик,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

māna - гордость, зазнайство, высокомерие. Это одно из главных
препятствий на пути к архатству.

5. Yo nājjhagamā bhavesu sāraṃ vicīnaṃ pupphaṃ iva udumbaresu,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

5. Тот, кто смысла не находит в новом рождении,
Как не находят цветков на удумбаре,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

sāra – суть, смысл

bhava - «становление», (форма) нового рождения, (состояние)
существования, «жизнь».

udumbara - Ficus Glomerata, фикус кистевидный в индуизме и буддизме
считается священным растением.

6. Yassantarato na santi kopā iti bhavābhavataṃ ca vītivatto,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

6. Тот, в ком внутри нет злобы,
Над бытием-небытием поднялся,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

kopa – гнев, злоба

bhavābhavataṃ фраза «бытие-небытие (бхавāбхаватам) включает в себя
все виды бытия или существования, даже несуществование.

7. Yassa vitakkā vidhūpitā ajjhataṃ suvikappitā asesā,||

So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ. || ||

7. Тот, в ком хаотичные субъективные
Мысли рассеяны без остатка,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

vitakka - размышление, мысль, обдумывание

ajjhata - то, что является личным, субъективным, возникает изнутри (в отличие от чего-либо внешнего, объективного или безличного).

suvikappitā - хаотичные

asesā – полностью, без остатка

8. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ accagamā imaṃ parañcaṃ, ||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ. || ||

8. Тот, кто ни бежит и ни плетётся,
Кто превозмог иллюзии ума,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

параñса - иллюзия, одержимость, препятствие духовному развитию, рассеянность

accagamā (от atigacchati) - преодолел, превозмог, покорил

Фраза «кто ни бежит и ни плетётся» означает того, кто не впадает в крайность.

9. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitatham idanti ñatvā loke, ||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ. |

9. Тот, кто ни бежит и ни плетётся,
Узнав о мире: «Всё это не реально»,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

Vitatha - нереальный

10. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitatham idanti vītalobho, ||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ. ||

10. Тот, кто ни бежит и ни плетётся,
Не жаден, раз «всё здесь не реально»,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

11. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitatham idanti vītarāgo,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.||

11. Тот, кто ни бежит и ни плетётся,
Бесстрастный, раз «всё здесь не реально»,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

12. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitatham idanti vītadoso,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

12. Тот, кто ни бежит и ни плетётся,
Кто негневлив, раз «всё здесь не реально»,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

13. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitatham idanti vītamoho,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

13. Тот, кто ни бежит и ни плетётся,
Без иллюзий, раз «всё здесь не реально»,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

14. Yassānusayā na santi keci, mūlā akusalā samūhatāse,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

14. Тот, в ком нет склонностей сокрытых,
Выкорчеваны все дурные корни,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

Anusaya — склонность, предубеждение, наклонность, сохранение дремлющей или латентной предрасположенности, наклонности.

К этим наклонностям относятся: гордость, сомнение, невежество, похоть и ненависть; есть список из семи анусай, кроме вышеупомянутых пяти, к ним добавляют обольщение и тягу к перерождению.

15. Yassa darathajā na santi keci oraṃ āgamanāya passayāse,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇaṃ iva tacaṃ purāṇaṃ.|| ||

15. Тот, в ком ничто не рождено тревогой,
Нет причин на этот берег возвращаться,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

daratha - тревога, озабоченность
rassaṃ - причина, повод

16. Yassa vanathajā na santī keci vinibandhāya bhavāya hetukappā,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jīṇaṃ iva taṇhaṃ purāṇaṃ.|| ||

16. Тот, в ком ничто не рождено желанием,
Нет причин для привязанности к состоянию существования,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

vinibandha - рабство, привязанность, подчинение
bhava - «становление», (форма) нового рождения, (состояние) существования, «жизнь».
hetukappa – подходящая причина
vanathaja – рождённый желанием

17. Yo nīvaraṇe pahāya pañca anigho tiṇṇakathaṃ kathaṃ visalla,||
So bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jīṇaṃ iva taṇhaṃ purāṇaṃ.|| ||

17. Тот, кто оставил пять препятствий,
Невозмутимый, без сомнений и скорби,
Тот бхиккху оставляет ближний берег и дальний,
Как змея сбрасывает изношенную кожу.

tiṇṇakathaṃ - свободный от сомнений
visalla свободный от скорби или горя
anigha - невозмутимость, спокойствие
nīvaraṇa - препятствие, помеха, применяемое к препятствиям в смысле нравственности и обычно обозначаемое набором из 5 препятствий, а именно: чувственность, недоброжелательность, оцепенение ума или тела, беспокойство, колебания.

II. Дхания-сутта

Скотовод Дхания

В этой сутте три действующих лица: Дхания, богатый скотовод, который говорит о своих домашних заботах и сельском хозяйстве; Будда, чьи стихи противостоят путям Дхания; и Мара, который произносит только один стих, но очень важный. Кроме того, есть один стих от сказателя, дающий представление о муссонных дождях.

18. Pakkodano duddhakhīro'ham asmi (iti Dhaniyo gopo)||
Anutīre Mahiyā samānavāso,||
Channā kuṭi, āhito gini||
Atha ce patthayasi pavassa deva.|| ||

18. ««Сварил я рис и подоил коровы,
(говорит скотовод Дхания)
Живу с семьёй у берега Махи;
Хижина покрыта крышей и огонь зажжен, —
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

Dhaniya гора означает буквально: тот, чье богатство заключается в скоте.

19. Akkodhano vigatakhīlo'ham asmi (iti Bhagavā)||
Anutīre Mahiyekarattivāso,||
Vivaṭā kuṭi, nibbuta gini||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

19. «Не варю я с гневом, от бесплодия избавлен,
(говорит Благословенный)
Я буду ночь одну у берега Махи,
У хижины нет крыши и огонь потух,
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

Первая строка в стихе Будды обыгрывает слова из первой строки Дхания. «Нет гнева» (аккодхано) обыгрывает слова «рис сварен» (паккодано); а «бесплодие» (кхила) обыгрывает слово «подоены» (кхира).

Khīla – пустая или залежная земля, образно – бесплодие ума.
«Огонь потух» относится к огню страсти, заблуждения, страданий и пр.

20. Andhakamakasā na vijjare, (iti Dhaniyo gopo)||
Kacche rūḷhatīṇe caranti gāvo,||
Vuṭṭhimpī saheyyum āgataṃ,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

20. ««Ни оводов, ни комаров не найти;
(говорит скотовод Дхания)
Коровы пасутся на лугах сочных;
Когда дождь пойдёт, они выдержат, —
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

Vuṭṭhi - дождь

21. Baddhā hi bhisi susaṅkhatā (iti Bhagavā)||
Tiṇṇo pāragato vineyya oghaṃ,||
Attho bhisiyā na vijjati,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

21. «Сделал плот, он хорошо сколочен;
Перейдя потоп, достиг того берега;
Уже не нужен этот плот мне больше, –
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!» (говорит Благословенный)

tiṇṇo pāragato - переплыв великий поток
Плот символизирует благородный восьмеричный путь.
Слово «переплыв» (tiṇṇo) обыгрывает слово Дхании «сочных» (tiṇe).
ogha – потоп невежества и тщеславных желаний, уносящий человека
вниз, от безопасного освобождения.

22. Gopī mama assavā alolā (iti Dhaniyo gopo)||
Dīgha-rattaṃ saṅvāsiyā manāpā,||
Tassa na suṇāmi kiñci pāpaṃ,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

22. «Жена моя послушна и спокойна,
(говорит скотовод Дхания)
Приятна, живём давно мы вместе,
О ней дурного ничего не слышу,
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

alola - спокойна, не смущена, без колебаний
assava - верна
manāpa - приятна

23. Cittaṃ mama assavaṃ vimuttaṃ (iti Bhagavā)||
Dīgha-rattaṃ paribhāvitaṃ sudantaṃ,||
Pāpaṃ pana me na vijjati||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

23. «Мой ум послушен и свободен от страстей,
(говорит Благословенный)
Давно обучен и хорошо приручен.
Теперь во мне нет ничего дурного. –
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

paribhāvita обучен
sudanta хорошо приручен, сдержан

24. Attavetanabhato'ham asmī (iti Dhaniyo gopo)||
Puttā ca me samāṇiyā arogā,||
Tesaṃ na suṇāmi kiñci pāpaṃ,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

24. «На жизнь я сам зарабатываю.
(говорит скотовод Дхания)
Со мной сыны, они одинаково здоровы;
О них дурного ничего не слышу,
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

samāṇiyā - одинаково, в равной степени
arogā - здоровые

25. Nāhaṃ bhatakosmi kassaci (iti Bhagavā)||
Nibbiṭṭhena carāmi sabbaloke,||
Attho bhatiyā na vijjati||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

25. «Я ни у кого не работаю,
(говорит Благословенный)
Странствую по миру с тем, что приобрёл (в уме).
У меня нет надобности в плате, —
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

Будда не служит ни у кого и даже у себя самого — то есть он не служит страстным желаниям.

26. Atthī vasā atthi dhenupā (iti Dhaniyo gopo)||
Godharaṇiyo paveniyo pi atthi,||
Usabho pi gavampatī ca atthi,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

26. «Есть коровы и подсосные телята,
(говорит скотовод Дхания)
Есть стельные и породистые коровы,
А также бык есть, «властелин коров», —
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

dharāṇa – несущая, т. е. беременная, стельная (о коровах)

paveṇiṇi - порода

usabha - бык; часто в переносном смысле символ мужественности и силы

gavampatī - «властелин коров»

27. Natthi vasā, natthi dhenupā (iti Bhagavā)||
Godharaṇiyo paveṇiyo pi natthi,||
Usabho pi gavampatīdha natthi,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

27. «Нет у меня коров, нет подсосных телят,
(говорит Благословенный)
Нет стельных и породистых коров,
И даже нет быка, «властелина коров»,
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

28. Khīlā nikhātā asampavedhī, (iti Dhaniyo gopo)||
Dāmā muñjamāyā navā susaṇaṭhānā,||
Na hi sakkhinti dhenupā pi chettum,||
Atha ce patthayasi pavassa deva.|| ||

28. «Столбы глубоко, очень прочно врыты;
(говорит скотовод Дхания)
Верёвки из мунджи новые и хорошо сплетены,
Не порвать их даже подсосным телятам, –
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

dāma – верёвка, цепь
khīla - столб
dhenupa - подсосный телёнок
muñja - вид тростника (трипидиум бенгальский)

29. Usabhoriva chetva, bandhanāni, (iti Bhagavā)||
Nāgo pūtilataṃ va dālayitvā,||
Nahaṃ puna upessaṃ gabbhaseyyaṃ,||
Atha ce patthayasi, pavassa deva.|| ||

29. «Будто бык я разорвал путы,
(говорит Благословенный)
Будто слон растоптал гнилые лианы,
Никогда не войду опять на ложе чрева, –
Пролей дождём, о, небо, если хочешь!»

dalati - разрывать
pūtilata - гнилая лиана
gabbhaseyyaṃ - входящий в другое чрево, то есть обреченный на новое рождение

30. Ninnañca thalañca pūrayanto||
Mahāmegho pāvassi tāvadeva,||

Sutvā devassa vassato||
Imam atthaṃ Dhaniyo abhāsatha.|| ||

30. И вдруг, затопляя холмы и долины,
Из тучи огромной хлынул ливень.
И услышав шум дождя,
Дхания так сказал:

pavassati – лить (о дожде)
tāvadeva - вдруг, мгновенно

31. Lābho vata no anappaṃ||
Ye mayaṃ Bhagavantam addasāma,||
Saraṇam taṃ upema sakkhuma,||
Satthā no hohi tuvaṃ mahāmuni.|| ||

31. «Воистину, это немалое благо для нас –
Мы увидели Благословенного.
Как к прибежищу идём к тебе, Наделённый виденьем!
Будь нам учителем, великий мунни!

Bhagavanta – Благословенный
mayaṃ - мы
sakkhu - зрение, виденье
sakkhumant - имеющий глаза, одаренный зрением, виденьем, интуицией
или мудростью;

32. Gopī ca ahañ ca assavā||
Brahmacariyaṃ Sugate carāmaṃ,||
Jātimaraṇassa pāragā||
Dukkhaṃ antakarā bhavāmaṃ.|| ||

32. Жена и я послушны; мы будем вести
Жизнь чистую при Сугате.
Преодолев рождение и смерть,
Положим конец страданиям».

Sugata - человек счастливого, благословенного существования,
счастливый; тот, кто достиг области блаженства, благословенный, эпитет
Будды.

33. Nandati puttehi puttimā, (iti Māro pāpimā)||
Gomiko gohi tatheva nandati,||
Upadhī hi narassa nandanā||
Na hi so nandati yo nirūpadhī.|| ||

33. «Кто сынов имеет, счастлив тот сынами.
(говорит Мара-грешник)
Кто коров имеет, счастлив тот коровами.
Привязанности для человека счастье,
Без привязанностей он несчастлив».

nandati - радоваться, ликовать, находить удовольствие
upadhi – 2. цепляние за новое рождение (как препятствующее духовному
прогрессу), привязанность (почти синоним килесе или таньхе)

34. Socati puttehi puttimā, (iti Bhagavā)||
Gomiko gohi tath'eva socati,||
Upadhī hi narassa socanā||
Na hi so socati yo nirūpadhī ti.|| ||

34. «Кто сынов имеет, тот скорбит из-за сынов.
(говорит Благословенный)
Кто коров имеет, тот скорбит из-за коров.
Привязанность для человека скорби,
Без привязанностей не скорбит он».

socati – скорбеть
socanā - скорби

III. Кхаггависана-сутта

Рог носорога

В этой сутте тоже необычный рефрен, который буквально переводится:

Нужно жить (странствовать) одному подобно рогу носорога. Слово khagga может переводиться «меч» и «носорог», а слово visāṇa – «рог». Буквальный перевод не естественен, поэтому переведено: нужно жить одному подобно носорогу. Однако слово «рог» подчёркивает единственность, так как один вид носорогов имеет один рог. Также и глагол carati (care в желательном наклонении) в значении «жить», «бродить», «странствовать», можно понимать как «странствовать по жизни».

35. Sbbesu bhūtesu nidhaya daṇaḍaṃ||
Aviheṭṭhaṃ aññataram pi tesam,||
Na puttam iccheyya kuto sahāyaṃ||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

35 Опуская розги перед всеми существами,

Никому вреда из них не причиняя,
Не нужно желать сына, как и друга,
Нужно жить одному подобно носорогу.

daṇaḍa - палка как средство наказания, розги
khaggavisāṇakappa - подобно рогу носорога

Возможно, что носорог был выбран здесь в качестве примера одинокого скитальца как из-за его привычек, так и из-за его необычного единственного рога. Перевод «Нужно жить одному подобно носорогу» более естественен, чем «подобно рогу носорога».

nīdhaya — опуская или отводя в сторону
bhūta и bhūtāni - существа, живые существа, живая природа
care - должен жить
iccheyya — должен желать
putta - сын

36. Saṃsaggajātassa bhavanti sneho,||
Snehanvayaṃ dūkkham idaṃ pahoti,||
Ādīnavam snehajaṃ pekkhamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

36. От близких знакомств привязанность бывает,
От привязанности бывает страдание.
Опасность созная от привязанности,
Нужно жить одному подобно носорогу.

pekkhamāno — созная, рассматривающий
saṃsaggajātassa - тот, кто заводит близкое знакомство
sneha - привязанность

37. Mitte suhajje anukampamāno||
Nāpeti atthaṃ paṭibaddhacitto,||
Etaṃ bhayaṃ santhave pekkhamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

37. Кто друзьям сочувствует,
Без ума от них, тот оставляет благо,
Созная опасность от знакомства.
Нужно жить одному подобно носорогу.

anukampamāna - испытывающий жалость, сочувствующий, жалеющий
paṭibaddha-citta — привязанный, без ума от кого-то
santhava - знакомство, близкие отношения

38. Vaṃso vīsālo va yathā visatto||

Puttesu dāresu ca yā apekḥā,||
Vaṃsakaḷīro va asaḷḷamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

38. Как переплетается разросшийся бамбук,
Так и привязанность к жёнам и сыновьям,
Но словно не цепляющиеся верхушки бамбука,
Нужно жить одному подобно носорогу.

dāra - жены, представительницы женского пола
kaḷīra — верхний съедобный побег растения или дерева, особенно бамбука и некоторых пальм (например, кокосовых)
apekḥā - внимание, почтение, привязанность, желание
vīsāla - разросшийся, раскидистый
visatta – цепляющийся за что-либо, переплетающийся
vaṃsavaṃsa - бамбук
asaḷḷa-māna - не цепляющийся, непривязанный

39. Migo araṇṇamhi yathā abaddho||
Yenicchakaṃ gacchati gocarāya,||
Viññū naro seritaṃ pekkhamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

39. Как олень без привязи в лесу
Ходит и пасётся, где он хочет,
Так и мудрецу, стремящемуся к свободе,
Нужно жить одному подобно носорогу.

mīga - олень
seritā – независимость, свобода
abaddha - без привязи
pekkha - стремящийся

40. Āmantanā hoti sahāyamaḷḷhe||
Vāse ṭhāne gamane cārikāya,||
Anabhijjhataṃ seritaṃ pekkhamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

40. Пристают друзья то с тем, то с этим,
Отдыхаешь ли, стоишь, идёшь иль странствуешь.
Стремящемуся к свободе, никем не желанной,
Нужно жить одному подобно носорогу.

āmantana - приставание
anabhijjhita - нежеланная

41. Khīḍḍā ratī hoti sahāyamajjhe||
Puttesu ca vipulaṃ hoti pemaṃ,||
Piyaṃvippayogaṃ vijigucchamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

41. Среди друзей играть и веселиться можно,
Велика любовь к своим сыновьям,
Хоть невыносимо расставание с любимыми,
Нужно жить одному подобно носорогу.

piyaṃvippayoga - расставание с любимыми
vijigucchati - не выносить
pema - любовь

42. Cātuddiso appaṭigho ca hoti||
Santussamāno itarītarena,||
Parissayānaṃ sahitā achambhī||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

42. Принадлежащему к четырем сторонам света, вреда не
причиняющему,
Всем всегда довольному,
Сносящему опасности, бесстрашному,
Нужно жить одному подобно носорогу.

cātuddiso - «принадлежащий к четырем сторонам света» относится к
человеку с гуманитарным складом ума.
acchambhin - невозмутимый, бесстрастный
appaṭigha - не создающий препятствий, не причиняющий вреда
parissaya - опасность

43. Dussaṅgahā pabbajitā pi eke||
Atha gahaṭṭhā gharam āvasantā,||
Appossukko paraputtesu hutvā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

43. Даже некоторым монахам угодить трудно,
Как и тем, кто живёт в своём доме,
О сыновьях чужих не беспокоясь,
Нужно жить одному подобно носорогу.

appossukka - не беспокоясь, не заботясь
gahaṭṭha - домохозяин
ghara - дом

pabbajita - тот, кто ушел из дома, кто отказался от мирской жизни и посвятил себя жизни монаха-отшельника или аскета.

44. Oropayitvā gihī vyañjanāni||
Saṃsīnapatto yathā koviḷāro,||
Chetvāna vīro gihībandhanāni||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

44. Отбросившему признаки мирянина,
Как баугиния сбрасывает листья,
Разорвавшему узы мирянина, герою
Нужно жить одному подобно носорогу.

gihībandhanāni - узы мирянина
oropeti - лишаться, отбрасывать
gihī vyañjanāni - признак мирянина
saṃsīnapatto - с опавшими листьями

koviḷāra – баугиния, листопадное орхидейное дерево. Во время цветения на дереве почти нет листьев.

45. Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ||
Saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārī dhīraṃ,||
Abhibhuyya sabbāni parissayāni||
Careyya tenattamano satīmā.|| ||

45. Если кто встретит рассудительного товарища,
Решительного спутника праведной жизни,
Все опасности преодолевшего,
Нужно жить с ним вдумчиво и всем довольным.

attamana - обладающий возвышенным умом. восторженный, довольный
nipaka - сообразительный, рассудительный, мудрый
satimant - внимательный, вдумчивый, созерцательный
sādhuviḥārī – праведной жизни

46. No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ||
Saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārī dhīraṃ,||
Rājā va ratṭhaṃ vijitaṃ pahāya||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

46. Если кто не встретит рассудительного товарища,
Решительного спутника праведной жизни,
Тому, словно царю, что царство покорённое оставил,
Нужно жить одному подобно носорогу.

raṭṭha - страна, царство

47. Addhā pasamsāma sahāyasampadam||
Setṭhā samā sevitabbā sahāyā,||
Ete aladdhā anavajjabhojī||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

47. Мы, воистину, восхваляем преимущество товарищества,
Нужно искать попутчиков равных или лучше,
Не найдя ведущих безупречный образ жизни,
Нужно жить одному подобно носорогу.

sahāyasampadam - преимущество товарищества
anavajja - безупречный
anavajjabhojī - ведущий безупречный образ жизни.
addhā – воистину
sevitabba – нужно общаться
sahāya – спутник, попутчик

48. Disvā suvaṇṇassa pabhassarāni||
Kammāraputtēna sunitṭhitāni,||
Saṅghaṭṭamānāni duve bhujaṣmiṃ||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

48. Видя блестящие золотые браслеты,
Искусно сделанные ювелиром,
Звенящих парами на руках,
Нужно жить одному подобно носорогу.

kammāraputtēna - как ювелир
pabhassara - сияющий, блестящий
bhuja - рука
saṅghaṭṭa - браслет

49. Evaṃ dutiyena sahā mamassa||
Vācābhilāpo abhisajjanā vā,||
Etaṃ bhayaṃ āyatīṃ pekkhamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

49. Итак, если бы у меня был товарищ,
То не миновать болтовни или брани.
Видя в будущем такую угрозу,
Нужно жить одному подобно носорогу.

abhisajjanā - брань, ругань

dutiyena – кто-то другой, товарищ, попутчик
vācābhiḷāra – болтовня, запрещенные разговоры

50. Kāmā hi citrā madhurā manoramā||
Virūparūpena mathenti cittaṃ,||
Ādīnavam kāmagaṇesu disvā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

50. Сладки, красочны, приятны чувственные наслаждения,
Они будоражат ум в разных формах.
Видя опасность в разных видах чувственных наслаждений,
Нужно жить одному подобно носорогу.

virūpa - разный, различный
matheti - возбуждать, будоражить (ум)
citra - красочный

51. Iti ca gaṇḍo ca upaddavo ca||
Rogo ca sallaṇca bhayaṇ ca metaṃ,||
Etaṃ bhayaṃ kāmagaṇesu disvā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

51. «Это – беда, нарыв, несчастье,
Болезнь, стрела, угроза для меня».
Угрозу видя в разных видах чувственных наслаждений,
Нужно жить одному подобно носорогу.

kāma-guṇā (мн. ч.) - всегда как раṇsa kāma-guṇā: пять видов чувственных наслаждений, а именно наслаждения посредством пяти органов чувств; совокупность всех чувственных наслаждений.

bhaya – угроза

52. Sītaṇca uṇhaṇca, khudaṃ pipāsaṃ,||
Vātātape ḍaṃsasirimsape ca,||
Sabbāni petāni abhisambhavitvā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

52. Холод и зной, ветер, голод и жажда,
Палящее солнце, оводы, змеи;
Терпеливо претерпевшему всё это,
Нужно жить одному подобно носорогу.

abhisambhavati – «подходить к», т. е. быть в состоянии (устоять или преодолеть), переносить, претерпевать
khuda - голод

53. Nāgo va yūthāni vivajjayitvā||
Sañjātakhandho padumī ulāro,||
Yathābhirantaṃ vihare araññe||
Eko care khaggavisāṇakappo. ||

53. Как слон, что ушёл из стада,
С могучей спиной, пятнистый и высокий,
Живущий в лесу столько, сколько пожелает,
Нужно жить одному подобно носорогу.

padumī - пятнистый слон
yūtha - стая, стадо животных (слонов)
vivajjeti - уходить, покидать
sañjātakhandha - «тот, у кого большая спина»
ulāra - огромный, высокий
araññe (локатив или местный падеж) - в лесу
yathā-bhirantaṃ - столько, сколько пожелает

54. Aṭṭhānata taṃ saṅgaṇikāratassa,||
Yaṃ phassaye sāmāyikaṃ vimuttiṃ,—||
Ādiccabandhussa vaco nisamma||
Eko care khaggavisāṇakappo. ||

54. Невозможно любящему общество,
Достичь даже временного освобождения.
Вняв словам Сородича Солнца,
Нужно жить одному подобно носорогу.

aṭṭhāna - невозможное
rata - наслаждаться
sāmāyika - временный
nisamma - внимательно, рассудительно
ādiccabandhu - сородич Солнца, эпитет Будды
saṅgaṇikārata – любящий общество

55. Diṭṭhīvisūkāni upātivatto||
Patto niyāmaṃ paṭiladdhaMaggo,||
Uppannañāṇomhi anaññaneyyo||
Eko care khaggavisāṇakappo. ||

55. «Я превзошёл неправильные взгляды,
Нашёл верный способ и обрёл путь,
Я достиг знания, другим меня не вести» -
Нужно жить одному подобно носорогу.

diṭṭhivisūkāni - неправильные взгляды, ересь
ñāṇa - мудрость, знание
uppannañāṇa – достигший знания

56. Nillolupo nikkuho nippipāso||
Nimmakkho niddhantakasāvamoho,||
Nirāsayo sabbaloke bhavitvā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

56. Без жадности, хитрости и желаний,
Очищенный от эгоизма, пороков и иллюзий,
Без желания чего-нибудь во всём этом мире,
Нужно жить одному подобно носорогу.

niddhanta - удаливший, очистивший
nimmakkha - без эгоизма
nirāsaya - без (внешней) поддержки, не полагающийся на (внешние)
вещи, без (греховных) склонностей
nillolupa - свободный от жадности или желаний
nikkuha - без хитрости
nippipāsa - без жажды или вожделения

57. Pāraṃ sahāyaṃ parivajjayetha||
Anatthadassim visame nivittṭhaṃ,||
Sayam na seve pasutaṃ pamattaṃ,||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

57. Нужно избегать дурного товарища,
Видящего вред, утвердившегося в беззаконном,
Не нужно общаться с тем, кто привязан и беспечен,
Нужно жить одному подобно носорогу.

nivittṭha - утвердившийся; склонный к чему-либо
parivajjeti - сторониться, избегать
pasuta - привязанный, стремящийся
visama - противоречивый, беззаконный, неправильный
anatta - зло, вред, горе

58. Bahussutaṃ dhammadharaṃ bhajetha||
Mittaṃ ulāraṃ paṭibhānavantaṃ,||
Aññāya atthāni vineyya kaṅkhaṃ||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

58. Нужно общаться с учёным, знающим Дхамму,

Благородным и благоразумным другом,
Познавшим благо, удалившим сомнения,
Нужно жить одному подобно носорогу.

dhamma-dhara - знающий Дхамму (наизусть)
vineti – удалять, отказываться от чего-либо
paṭibhānavant - обладающий рассудком или острым умом
uḷāra - превосходный, непревзойденный, высокий, благородный
aññāya - сознающий, знающий
attha - преимущество, выгода; благо, благословение

59. Khīḍḍaṃ ratim kāma-sukhañ ca loke||
Analaṃkaritvā anapekkhamāno,||
Vibhūsanatṭhānā virato saccavādī||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

59. Не нашедшему удовлетворения в этом мире,
Ни в игре, ни в развлечении, ни в чувственных наслаждениях,
Не обращающему внимание на украшения, правдолюбцу
Нужно жить одному подобно носорогу.

kāma-sukha - счастье или благополучие, возникающее из (чувственного)
наслаждения, мирское счастье,
vibhūsanatṭhāna - украшения, предметы для украшения
anapekkhamāna - не обращающий внимания
analaṃkaritvā - неудовлетворенный
sacca vādin - правдивый, говорящий правду
virata - воздерживающийся от

60. Puttañ ca dāraṃ pitarañ ca mātaraṃ||
Dhanāni dhaññāni ca bandhavāni ca,||
Hitvāna kāmāni yathodhikāni||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

60. Оставив детей и жену,
Отца и мать, богатство, жито и родственников,
Чувственные наслаждения в полной мере,
Нужно жить одному подобно носорогу.

bandhava - родственник, член клана или семьи
yathodhikāni - в полной мере, в целом, только во фразе kāmāni
yathodhikāni
kāmāni – чувственные наслаждения

61. Saṅgo eso, parittam ettha sokhyaṃ,||
Appassādo, dukkham ettha bhiyyo,||
Gaḷo esoṭi ñatvā mutīmā||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

61. Это – узы, в этом мало счастья,
Дающие мало удовлетворения, страданий же больше,
Это – крючок; знающему это, разумному
Нужно жить одному подобно носорогу.

gaḷa - крючок, крючок для ловли рыбы
bhiyya - больше
parittam - маленький, ничтожный, незначительный, пустячный
sanga - цепляние, привязанность, узы
mutīmānt - разумный

62. Sandālayitvā saṃyojanāni||
Jālaṃ va bhetvā salilambucārī,||
Aggīva daḍḍhaṃ anivattamano||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

62. Разорвав оковы,
Как рыба в воде рвёт сеть,
Как огонь не возвращается к огнищу,
Нужно жить одному подобно носорогу.

bhetvā (от bhindati) - разорвав
salilambucārī - рыба в воде
sandālayitvā - разорвав

63. Okkakhitta cakkhu na ca pādalolo||
Guttindriyo rakkhitaṃ mānasāno,||
Anavassuto aparīḍaṃ hamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

63. С опущенным взором и твёрдой походкой,
Владеющему чувствами, а также умом,
Свободному от похоти и безмятежному
Нужно жить одному подобно носорогу.

avassuta - свободный от похоти или нравственного опьянения
guttindriya – управляющий, владеющий чувствами
indriya - одна из наиболее всеобъемлющих и важных категорий
буддийской психологической философии и этики, которая означает
управляющий принцип, направляющая сила, дух применительно: (а) к

чувственному восприятию — «способность, функция»; часто ошибочно переводится как «орган»; (б) к объективным аспектам формы и вещества — «вид, характеристика, определяющий принцип, признак»; (в) к эмоциональным настроениям и (г) к духовным силам или мотивам, управляющим действиями — «принцип, управляющая сила»; (е) к категории «познание и проницательность».

aparīḍaḥa-māna - спокойный, безмятежный, с охлажденным умом

rakkhitamānasāna – охраняющий, направляющий ум, владеющий умом

64. Ohārayitvā gihīvyañjanāni||
Sañchannapatto yathā pārīchatto,||
Kāsāyavattho abhinikkhamitvā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

64. Отбросившему признаки мирянина,
Как коралловое дерево сбрасывает листья,
Одевшему желтые одежды, ушедшему из мира,
Нужно жить одному подобно носорогу.

pārīschattaka - коралловое дерево, Erythrina Indica, дерево с небес Индры.
У большинства видов красивые красные цветы. Они сбрасывают листья до появления цветов.

65. Rasesu gedham akaram alolo||
Anaññaposī sapadānacārī,||
Kule kule appaṭibaddhacitto||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

65. Не возбуждающему жадность к вкусам, невозмутимому,
Всё время просящему подаяние, не отвлекающемуся на чувственное побуждение,
Без любви к определенной семье,
Нужно жить одному подобно носорогу.

gedha – жадность

rasa - вкус

anāñña - не другой, то есть один, сам по себе

alola невозмутимый, не отвлекаемый (желаниями), не колеблющийся, с твердой решимостью, сосредоточенный

anāññapossin - объект или акт наслаждения, чувственное побуждение, удовольствие (обычно во множественном числе)

sapadānacārī – просящий подаяние

kule kule appaṭibaddhacitta - без любви к определенной семье

66. Pahāya pañcāvaraṇāni cetaso||

Upakkilese vyapanujja sabbe,||
Anissito chetvā sinehadosaṃ||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

66. Оставившему пять препятствий для ума,
Рассеявшему всякую нечистоту в мыслях,
Независимому, отсекшему привязанность и ненависть,
Нужно жить одному подобно носорогу.

āvaraṇa - препятствие, помеха
vyapanudati – изгонять, рассеивать
upakkilesa - все, что портит или препятствует, незначительное пятно,
нечистота

67. Vipit̐hikatvāna sukhaṃ dukkhañ ca||
Pubbe va ca somanadomanassaṃ,||
Laddhānupekkhaṃ samathaṃ visuddhaṃ||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

67. Оставившему счастье и страдание,
Оставившему ранее радость и уныние,
Обретшему невозмутимость, безмятежность,
Нужно жить одному подобно носорогу.

somanadomanassa - счастье и несчастье, радость и уныние
vipit̐hi - поворачиваться спиной, оставлять, отказываться
upekkha – «смотрящий на», гедонистическая нейтральность или
безразличие, нулевая точка между радостью и печалью;
незаинтересованность, нейтральное чувство, невозмутимость. Иногда это
слово эквивалентно adukkham-asukha-vedanā, «чувство, которое не является ни
болью, ни наслаждением».

68. Āraddhaviriyo paramatthapattiyā||
Alīnacitto akusītavutti,||
Daḷhanikkamo thāma balūpapanno||
Eko care khaggavisāṇakappo. || ||

68. Энергично добивающемуся высшей цели,
С незапятнанным умом, осознанному,
Прилагающему усилия, наделённому стойкостью и силой,
Нужно жить одному подобно носорогу.

akusīta - бдительный, осознанный, осторожный
vutti - образ жизни или действий, поведение, практика, привычка
paramattha - высшее благо, идеал; истина в высшем смысле

alīnacitta – незапятнанный ум
daḥhanikkama - огромное усилие
urapanna - одержимый, наделенный
thāma - сила сопротивления, стойкость, сила, непоколебимость, энергия
bala - сила, мощь, напористость (одно из 4 благословений, а именно: āyu - жизнь, жизнестойкость, продолжительность жизни, долголетие, vaṇṇa - красота, sukha – счастье, bala – сила)

69. Paṭisallānaṃ jhānaṃ ariñcamāno||
Dhammesu niccaṃ anuDhammacārī,||
Ādīnaṃ sammasitā bhavesu||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

69. Not neglecting seclusion and jhāna,

always acting in accordance with the teachings,

having explored the danger in states of existence,

69. Не оставляющему джхану и уединение,
Жизнь ведущему согласно Дхамме,
Усвоившему опасность состояний бытия,
Нужно жить одному подобно носорог.

anuDhamma-cārin - живущий согласно Дхамме, живущий в истине
ariñcamāna - не отступающий, не оставляющий, не сдающийся, т.е.
искренне стремящийся к цели

paṭisallāna - уединение с целью медитации

ādīna - неудобство, опасность

sammasita - понятый, усвоенный

jhāna – буквально медитация

Это термин особого религиозного переживания, достигаемого в определенном порядке состояний сознания.

Первоначально оно было разделено на четыре таких состояния. Их можно классифицировать: 1. Мистик, чей разум свободен от чувственных

и мирских мыслей, концентрирует свои мысли на каком-то особой теме (например, непостоянстве всего сущего). Он обдумывает это, обращая внимание на факты, путём рассуждения. 2. Затем, возвышаясь над вниманием и рассуждениями, он испытывает радость и легкость как в теле, так и в уме. 3. Затем блаженство проходит, и он наполняется чувством легкости, и 4. он осознает чистую ясность ума и невозмутимость сердца. На самом деле все это образует одну серию ментальных состояний.

70. Taṇhakkhayaṃ patthayaṃ appamatto||
Ānalamūgo sutavā satīmā,||

Saṅkhātadhammo niyato padhānavā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

70. Хотящему уничтожения страсти,
Разумному, знающему, внимательному,
Распознавшему Дхамму, уверенному, полному сил,
Нужно жить одному подобно носорогу.

saṅkhāta dhamma - исследовавший или распознавший Дхамму
sutavant - сведущий в религиозном знании
niyata - сдержанный, связанный, уверенный (в будущем)
pattheti - желать, вождеть, томиться
padhānavant - одаренный энергией, полный сил (для медитации и т.д.),
правильно сконцентрированный
taṇhakkhaya - уничтожение возбуждающих желаний. страсти.

71. Sīho va saddesu asantasanto||
Vāto va jālamhi asajjamāno,||
Padumaṃ va toyena alippamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

71. Как лев, не тревожимый звуками,
Как ветер, не пойманный сетью,
Как лотос, не запачканный водою,
Нужно жить одному подобно носорогу.

santasati - пугаться, быть встревоженным
jāla – сеть, невод, запутывание (букв. или перен.)
toya - вода (поэтическая форма удаки)

72. Sīho yathā dāṭhabalī pasayha||
Rājā migānaṃ Abhibhuyyacārī,||
Sevetha pantāni sen'āsanāni||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

72. Подобно льву с клыками крепкими,
Царю зверей, живущему как властелин,
Нужно искать жильё в уединении,
Нужно жить одному подобно носорогу.

gata - животное, зверь
pantāni senāsanāni - «уединённая кровать и стул»
abhibhavati - преодолевать, покорять, господствовать

73. Mettaṃ upekkhaṃ karuṇaṃ vimuttiṃ||
Āsevamāno muditañ ca kāle,||
Sabbena lokena avirujjhamāno||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

73. В должное время освободившемуся через любящую доброту,
Самообладание, сострадание и сердечность,
Беспрепятственно со стороны мира,
Нужно жить одному подобно носорогу.

āsevati - практиковать, заниматься, наслаждаться

kāle - в должное время

metta – любящая доброта

virujjhati - быть препятствием, затруднением

karuṇa - жалость, сострадание, каруна — это одно из 4-х качеств характера, характерных для человека, достигшего свободы сердца (seto-vimutti) в 4-х чувствах, а именно: метта, каруна, упеkkха, мудита. Первые два качества дополняют друг друга, каруна объясняется как желание избавиться от мук и печали (от своих ближних), в то время как метта объясняется как желание принести (своим ближним) благополучие и благо.

muditā - сердечность, доброта, сочувствие. Часто в триаде метта (действенная любовь), каруна (предупредительная любовь), мудита (бескорыстная любовь)

74. Rāgañ ca dosañ ca paṇāya moham||
Sandālayitvā saṃyojanāni,||
Asantasaṃ jīvitasāṅkhayaṃhi||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

74. Оставившему похоть, ненависть, иллюзию
И разорвавшему оковы,
Не боясь угасания жизни,
Нужно жить одному подобно носорогу.

sandāleti - разрушать; герундий sandālayitvāna

sāṅkhāya saṅkhaya - разрушение, истощение, угасание, конец

75. Bhajanti sevanti ca kāraṇatthā||
Nikkāraṇā dullabhā ajja mittā,||
Attatṭhapaññā asuci manussā||
Eko care khaggavisāṇakappo.|| ||

75. Люди общаются с вами и служат вам из-за выгоды,
Редки друзья без повода сегодня,
Нечистые люди умны ради собственного благополучия,

Нужно жить одному подобно носорогу.

attaṭṭha - собственное благополучие

asuci - нечистый

ṇikkāraṇā - без причины, без повода или цели

kāraṇaṭṭhā - ради достижения какой-либо цели или выгоды

IV. Касибхарадваджа-сутта

Брахман Касибхарадваджа

Так я услышал.

Однажды Благословенный жил среди магадхов [13] в Дакхинагири, недалеко от брахманской деревни Эканала. Так вот, по этому случаю во время сева для брахмана Касибхарадваджи было запряжено пятьсот плугов.

Тогда утром Благословенный оделся, взял свою чашу и верхнее одеяние и отправился туда, где работал брахман Касибхарадваджа. И вот по этому случаю брахман Касибхарадваджа раздавал еду. Тогда Благословенный подошел к месту раздачи и встал в стороне. Брахман Касибхарадваджа увидел Благословенного, стоящего за подаянием, и сказал ему:

«Я пашу и сею, аскет, и, вспахав и посеяв, я ем. Ты тоже, аскет, должен пахать и сеять, и, вспахав и посеяв, ты можешь есть».

«Я тоже, брахман, пашу и сею, и, вспахав и посеяв, я ем».

«Но мы не видим у благословенного Готама ни ярма, ни плуга, ни лемеха для плуга, ни стрекала, ни волов, и все же благословенный Готама говорит: ‘Я тоже, брахман, пашу и сею, и, вспахав и посеяв, я ем’.»

Затем брахман Касибхарадваджа обратился к Благословенному стихами:

76. Kassako paṭijānāsi, na ca passāma te kasiṃ,||
Kasiṃ no pucchito brūhi, yathā jānemu te kasiṃ.|| ||

76. «Утверждаешь, что ты пахарь,

Но мы не видим, как ты пахешь.

Расскажи нам о своей пахоте,

Чтобы мы могли понять, как пахешь». (1)

kassaka - земледелец, крестьянин, пахарь
kasim̐ от kasati - пахать, возделывать землю

77. Saddhā bījaṃ tapo vuṭṭhi, paññā me yuganaṅgaṃ,||
Hiri īsā, maṇo yottaṃ, sati me phālapācanaṃ.|| ||

77. «Вера есть семя, воздержание – дождь,
Ярмо и плуг – то мудрость.

Застенчивость – дышло, разум – гужи,

Осознанность – мой лемех. (2)

hirī - стыдливость, застенчивость
sati – память, памятование, осознанность, бдительность, ясность ума,
самообладание

78. Kāyagutto vacīgutto āhāre udare yato,||
Saccaṃ karomi niddānaṃ, soraccaṃ me pamocanaṃ.|| ||

78. Сдержанный в теле и в речи,
Умеренный в еде и животе,
Я истиной пропалываю сорняки,
Сдержанность – моё освобождение. (3)

niddāna - срезание, косьба
soracca - мягкость, сдержанность, кротость
pamocana - освобождение, избавление
kāyagutta – сдержанный в теле

79. Viriyaṃ me dhuradhorayaṃ, yogakkhemādhivāhanaṃ,||
Gacchati anivattantaṃ, yattha gantvā na socati.|| ||

79. Энергия – мой запряженный вол,
Везущий к покою из рабства,
Он идёт вперёд, не оборачиваясь,
Туда, где нет печали. (4)

yogakkkhemā - отдых от работы или напряжения, или перен. в
схоластической интерпретации «освобождение от рабства», т.е. совершенный
покой или «полнейшая безопасность»

dhura-dhoraya - запряженный вол

virīya - букв. «состояние сильного человека», то есть бодрость, энергия,
усилия, напряжение

80. Evam esā kasī kaṭṭhā, sā hoti amatapphalā:||
Etaṃ kasim kasītvāna sabbadukkhā pamuccatīti.|| ||

80. «Эта пахота так совершается,
Что приносит плоды бессмертия,
Если кто станет так пахать,
То избавится от всех страданий». (5)

amata — это общее понятие состояния долговечности и неизменности,
состояния безопасности, то есть, когда больше нет ни рождения, ни смерти.
phala – плод

Затем брахман Касибхарадваджа велел положить молочную рисовую кашу в большую бронзовую чашу и преподнес её Благословенному, сказав: «Да отведаст благословенный Готама молочную рисовую кашу! Ты – пахарь, ибо вспахиваешь такую пахоту, чьи плоды бессмертия».

[Благословенный сказал:]

81. Gāthābhigītaṃ me abhojayaṃ,||
Sampassataṃ brāhmaṇa nesa dhammo,||
Gāthābhigītaṃ panudanti buddhā,||
Dhamme satī brāhmaṇa vuttir esā.|| ||

81. «Еду, над которой прочли стихи, мне не должно есть;

Это, брахман, не правило для тех, кто видит.

Будды не едят еду, над которой прочли стихи;

Так как такое их правило, брахман, они так поступают. (6)

gāthābhigīta - полученное через стихи
abhojayaṃ - непригодное в пищу

82. Aññaṇa sa kevalinaṃ mahesiṃ||
Khīṇāsavaṃ kukkucamūpasantaṃ,||
Annena pānena upaṭṭhahassu,||
Khettaṃ hi taṃ puññaṃpekhaṃ hotīti.|| ||

82. «Подавай другую еду и напитки
Тому, кто полностью освобожден,
Чьи угасли асавы и сожаленье,
Ибо он есть поле для того, кто ищет заслуг». (7) [15]

añña - другой, не такой, непохожий
khīṇ-āsava - чей ум свободен от четырех навязчивых мыслей
kevalīnaṃ mahesiṃ khīṇ' āsavaṃ - те, кто полностью освобождены, кто достиг совершенства...
pāna - напиток

«Тогда, благословенный Готама, должен ли я отдать эту молочную рисовую кашу кому-нибудь другому?»

«Я не вижу никого в этом мире, брахман, с его дэвами, Марой и Брахмой, в этом народе с его аскетами и брахманами, его дэвами и людьми, кто мог бы съесть и должным образом переварить эту молочную рисовую кашу, кроме Татхагаты или ученика Татхагаты. Поэтому, брахман, выбрось эту молочную рисовую кашу там, где мало растительности, или выброси её в воду, где нет живых существ».

Тогда брахман Касибхарадваджа выбросил эту молочную рисовую кашу в воду, где не было живых существ. Когда молочную рисовую кашу бросили в воду, она зашипела и от неё стал идти пар и дым. Точно так же, как лемех плуга, раскалённый за весь день работы, а затем помещенный в воду, шипит и от него идёт пар и дым, так и молочная рисовая каша, брошенная в воду, шипела и от неё шёл пар и дым.

Тогда взволнованный, с взъерошенными волосами брахман Касибхарадваджа подошел к Благословенному, простерся ниц, склонив голову к стопам Благословенного, и сказал Благословенному:

«Замечательно, благословенный Готама! Замечательно, благословенный Готама! Благословенный Готама объяснил Дхамму многими способами, как если бы он поставил прямо то, что было перевернуто, раскрыл то, что было сокрыто, показал путь тому, кто заблудился, или поднял светильник в темноте, чтобы те, у кого хорошее зрение, могли увидеть формы. Я обращаюсь за прибежищем к благословенному Готаме, к Дхамме и к сангхе монахов. Да получу я посвящение под руководством благословенного Готамы, да получу я полное посвящение».

Затем брахман Касибхарадваджа получил посвящение под руководством Благословенного, он получил полное посвящение. И вскоре после своего полного посвящения, живя в одиночестве замкнуто, бдительно, ревностно и стойко, достопочтенный Бхарадваджа вскоре осознал с помощью непосредственного знания, в этой самой жизни, то непревзойденное завершение духовной жизни, ради которого члены касты с полным основанием покидают семью и становятся бездомными, и он стал так жить. Он сам познал: «Воплощение закончено, духовная жизнь прожита, то, что должно было быть

сделано, сделано, больше нет возврата какому-либо состоянию бытия». И
достопочтенный Бхарадваджа стал одним из арахантов.

V. Чунда-сутта

Кузнец Чунда

83. Pucchāmi muniṃ paḥūtaṃ paññaṃ (iti Cundo kammāraputto)||
Buddhaṃ dhammassāmiṃ vītataṇhaṃ||
Dīpaduttamaṃ sārathinaṃ pavaraṃ||
Kati loke samaṇā tad iṃgha brūhi.|| ||

83. Спросил кузнец Чунда:
«Скажи мне мунни мудрости великой,
Бесстрастный Будда и Владыка истины,
Самый благородных из двуногих, лучший из возникших:
Много ли аскетов в этом мире? Пожалуйста, скажи мне.»

paḥūtaṃ pañña - богатый мудростью
dhammassāmi - Владыка истины, эпитет Будды
dīpaduttama – двуногий
sārathi - возничий
pavara - самый превосходный, благородный, выдающийся

84. Caturo samaṇā, na pañcamo'tthī (Cundā ti Bhagavā)||
Te te āvikaromi sakkhipuṭṭho:||
Maggajino Maggadesako ca,||
Magge jīvati, yo ca Maggadūsi.|| ||

84. Благословенный сказал Чунде:
«Четыре вида есть аскетов, но не пять,
Я объясню, раз ты спросил об этом:
Покоритель пути, учитель пути,
Тот, кто живёт на пути, и осквернитель пути».

maggajina - покоритель пути
maggadesaka – указатель, учитель, советник пути
desaka – тот, кто указывает, учит, советует
maggadūsi – осквернитель пути

85. Kaṃ Maggajinaṃ vadanti buddhā, (iti Cundo kammāraputto)||
Maggakkhāyī kathaṃ atulyo hoti,||
Magge jīvati me brūhi puṭṭho,||
Atha me āvikarohi Maggadūsiṃ.|| ||

85. Спросил кузнец Чунда:
«Кого будды называют покорителем пути?
Как путь указывает тот, кому нет равных?
Скажи о том мне, кто живёт на пути,
И объясни кто оскверняет путь».

86. Yo tiṇṇakathaṃ katho visallo||
Nibbānābhirato anānugiddho,||
Lokassa sadevakassa netā,||
Tādiṃ Maggajikaṃ vadanti buddhā. || ||

86. Благословенный ответил Чунде:
«Кто преодолел сомнение и скорби,
Находящий наслаждение в ниббане, не вожделеющий,
Проводник в этом мире с его дэвами,
Того будды называют покорителем пути».

abhirata - находящий наслаждение
anugiddha - алчный, вожделеющий
sadevakaloka - мир, включая дэвов
tiṇṇakathankatha - преодолевший сомнение
visalla - свободный от скорби или горя
netar – проводник, предтеча

87. Paramaṃ paraman ti yodha ñatvā||
Akkhāti vibhajati idheva dhammaṃ,||
Taṃ kaṅkhaṇacchidaṃ muniṃ anejaṃ||
Dutiyaṃ bhikkhūkamāhu Maggadesiṃ. || ||

87. «Кто узнал высшее как высшее,
Возвещает и подробно объясняет Дхамму,
Муни, удаливший все сомненья,
Есть второй бхиккху, кого называют учителем пути».

kaṅkhaṇacchida - устраняющий или разрушающий сомнения
vibhajati - рассматривать что-либо подробно, вдаваться в подробности
akkhāti - провозглашать, возвещать, рассказывать

88. Yo dhammapade sudesite||
Magge jīvati saññato satīmā,||
Anavajjapadāni sevamāno||
Tatiyaṃ bhikkhunam āhu Maggajīviṃ. || ||

88. «Кто правильно говорит строфы Дхаммы,

Кто живёт на пути, знающий, осознанный,
Следует безупречными путями в поведении,
Есть третий бхиккху, кого называют живущим на пути».

dhammapada - строка или строфа Дхаммы
anavajja безупречный, безошибочный
sudesite – хорошо или правильно говорить
sañjānāti - распознавать, воспринимать, знать, сознать, причастие
saññata
satima - осознанный, вдумчивый, созерцательный

89. Chadanaṃ katvāna subbatānaṃ||
Pakkhandi kuladūsako pagabbho,||
Māyāvī asaṇṇato palāpo||
Paṭirūpena caraṃ, sa Maggadūsī.|| ||

89. Действующий притворно как дисциплинированный,
Но хвастун, растлитель семей, дерзкий,
Лицемер, болтун и не воздержанный,
Живущий как притворщик, тот – осквернитель пути.

chadana - волосы, перен. притворство, маскировка
dūsaka - портящий, позорящий, тот, кто оскверняет или порочит честь
pakkhandin - хвастун, букв. перескакивать на болтовню
palāpa - болтовня, чепуха; болтающий праздно, пустословящий
karoti - действовать, исполнять, делать, причастие katvāna
pagabbha - дерзкий, безрассудный
kuladūsaka - растлитель семей – это монах, который втирается в доверие
к семье, выполняя для них услуги, которые монаху не подобает выполнять,
таким образом отвлекая их внимание от тех, кто живет по Дхамме.

90. Ete ca paṭivijjha yo gahaṭṭho||
sutavā ariyasāvako sapaṇṇo||
Sabbe netādisā'ti ñatvā||
Iti disvā na hāpeti tassa saddhā,||
Kathaṃ hi duṭṭhena asampaduṭṭhaṃ||
Suddhaṃ asuddhena samaṃ kareyyāti.|| ||

90. Когда домовладелец учёный, мудрый,
Благородный ученик понял это,
Так как знает: «Не все такие как он»,
Увидев таких, он не оставляет своей веры,
Ибо как можно приравнивать
Неоскверненного к оскверненному, чистого к нечистому.

suddha - чистый, с чистым сердцем
paṭivijjhati - овладеть, постичь, понять
gahaṭṭha - домовладелец

VI. Парабхава-сутта

Падение

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, парке Анатхапиндики. И вот, когда наступила ночь, некое божество изумительной красоты, осветив всю рощу Джеты, приблизилось к Благословенному, выразило ему почтение, стало в стороне и обратилось к Благословенному стихами:

91. "Parābhavantaṃ purisaṃ mayaṃ pucchāma Gotamaṃ,||
Bhagavantaṃ puṭṭhum āgamma: kiṃ parābhavato mukhaṃ."|| ||

91. «Мы вопрошаем Готама
О падении человека,
Мы пришли спросить Благословенного:
Какова причина падения?».

parābhava - падение, крушение; гибель; крах

92. Suvijāno bhavaṃ hoti, suvijāno parābhavo,||
Dhamma-kāmo bhavaṃ hoti dhammadessī parābhavo. || ||

92. «Легко узнать того, кто преуспевает,
Легко узнать того, кто падает,
Кто любит Дхамму, тот успешен,
Кто презирает Дхамму, тот падает».

dhammadessin - ненавидящий, презирающий Дхамму

93 Iti hetam vijānāma, paṭhamo so parābhavo,||
Dutiyaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

93. «Как мы понимаем это —
То первый пример падения,
А второй, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

94. Asantassa piyā hontī, sante na kurute piyaṃ,||
Asataṃ dhammaṃ roceti, taṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

94. «Порочные ему дороги,
Он не считает благих дорогими,
Он одобряет ученье порочных,
Вот причина падения».

piyāyati - дорожить, любить
roseti - быть довольным, одобрять

95. Iti hetam vijānāma, dutiyo so parābhavo,||
Tatiyam Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

95. «Как мы понимаем это —
То второй пример падения,
А третий, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

96. Niddāsīlī sabhāsīlī anuṭṭhātā ca yo naro,||
Alaso kodhapaññaṇo, taṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

96. «Если человек вялый, любящий общество,
У которого нет энергии,
Ленивый, кто проявляет гнев,
Вот причина падения».

kodhapaññaṇa - знающий истинную природу гнева
alasa - праздный, ленивый, бездеятельный, апатичный
anuṭṭhātā - не имеющий энергии или рвения
niddāsīlin - сонливый, вялый
sabhāsīlin - любящий общество

97. Iti hetam vijānāma, tatiyo so parābhavo,||
Catuttham Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

97. «Как мы понимаем это —
То третий пример падения,
А четвертый, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

98. Yo mātaram vā pitaram vā jīṇṇakam gatayobbanam,||
Pahū santa na bharati, taṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

98. «Если кто-то не содержит,
Хотя может, мать с отцом,
Которые стары, их молодость прошла,

Вот причина падения».

gatayobbana - прошедшей молодости, преклонного возраста
jīṇṇaka - старый

99. Iti hetam vijānāma, catuttho so parābhavo,||
Pañcamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

99. «Как мы понимаем это –
То четвёртый пример падения,
А пятый, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

100. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā aññaṃ vā pi vaṇibbakaṃ,||
Musāvādena vañceti, taṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

100. «Если кто-то обманывает лживыми речами
Брахмана или аскета,
Или какого-то другого странника,
Вот причина падения».

vaṇibbaka - странник, нищий
musāvādena - говорящий ложь, лживые речи
vañceti - обманывать, вводить в заблуждение

101. Iti hetam vijānāma, pañcama so parābhavo,||
Chaṭṭhamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

101. «Как мы понимаем это –
То пятый пример падения,
А шестой, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

102. Pahūtavitto puriso sahirañña sabhojano,||
Eko bhuñjati sādūni, taṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

102. «Если человек, обладающий большим богатством,
Имеющий золото и еду,
Ест яства в одиночку,
Вот причина падения».

pahūtavitta - обладающий большим богатством
sahirañña - обладающий золотом
sādūni – приятный
sabhojana - имеющий еду

103. Iti hetam vijānāma, chaṭṭhamo so parābhavo,||
Sattamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

103. «Как мы понимаем это –
То шестой пример падения,
А седьмой, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

104. Jātitthadadho dhanatthaddho gottatthaddho ca yo naro,||
Sañ ñātiṃ atimaññeti, taṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

104. «Человек, гордящийся фамилией,
Гордящийся богатством, гордящийся родословной
Презирает своих родственников,
Вот причина падения».

jātitthaddha - гордящийся фамилией
gotta – родословная
atimaññati – букв. ставить свой «манас» выше, перен. презирать

105. Iti hetam vijānāma, sattamo so parābhavo,||
Aṭṭhamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

105. «Как мы понимаем это –
То седьмой пример падения,
А восьмой, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

106. Itthidhutto surādhutto akkhadhatto ca yo naro,||
Laddham laddham vināseti, taṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

106. «Распутник, пьяница,
Игрок заядлый,
Проматывает всё, что имеет,
Вот причина падения».

dhutta - негодяй, плут, злонамеренный человек
itthidhutto - негодяй по отношению к женщинам
surādhutta - пьяница
akkhadhatta - склонный к азартным играм

107. Iti hetam vijānāma, aṭṭhamo so parābhavo,||
Navamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ.|| ||

107. «Как мы понимаем это –
То восьмой пример падения,
А девятый, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

108. Sehi dārehi asantuttho vesiyāsu padissati,||
Dissati parādāresu, taṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

108. «Тот, кто недоволен своими жёнами
Того видят у блудниц,
Видят среди чужих жён,
Вот причина падения».

dārehi - жены, женщины-домочадцы
padissati - видят
vesiyā - женщина из низшей касты, блудница, проститутка

109. Iti hetam vijānāma, navamo so parābhavo,||
Dasamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

109. «Как мы понимаем это –
То девятый пример падения,
А десятый, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

110. Atītayobbano poso āneti timbarutthanī,||
Tassā issā na supati, taṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

110. «Когда человек уже немолодой
Женится на девице с пышной грудью,
Он не спит из-за ревности,
Вот причина падения».

timbarutthanī - с грудями как индийская хурма

111. Iti hetam vijānāma, dasamo so parābhavo,||
Ekādasamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

111. «Как мы понимаем это –
То десятый пример падения,
А одиннадцатый, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

112. Itthisoṇḍim vikiraṇim purīsaṃ vā pi tādisaṃ,||
Issariyasmim thāpeti, taṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

112. «Если кто-то даёт власть
Пьянице, растратчице
Или мужчине в том же роде,
Вот причина падения».

itthisoṇḍī - женщина, пристрастившаяся к выпивке
vikiraṇi - расточающая, растратчица
issariya - господство, превосходство

113. Iti hetam vijānāma, ekādasamo so parābhavo,||
Dvādasamaṃ Bhagavā brūhi: kiṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

113. «Как мы понимаем это —
То одиннадцатый пример падения,
А двенадцатый, о, Благословенный:
В чём причина падения?»

114. Appabhogo mahātaṇho khattiye jāyato kule,||
Sodha rajjaṃ patthayati, taṃ parābhavato mukhaṃ. || ||

114. «Если бедный, но всё ж страстный,
Рождается в семье кшатриев,
Он стремится к власти,
Вот причина падения».

appabhoga - имеющий небольшое богатство, то есть бедный,
неимущий

115. Ete parābhave loke paṇḍito samavekikhiya,||
Ariyo dassanasampanno, sa lokaṃ bhajate sivanti. || ||

115. «Рассмотрев все эти случаи
Падения в этом мире, мудрец,
Благородный, наделённый виденьем,
Переходит в благоприятный мир».

samavekkhati - рассматривать, исследовать

VII. Васала-сутта

Отверженный

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, в парке Анатхапиндики. Утром Благословенный оделся, взял свою чашу и одеяние и пошел в Саваттхи за подаянием. По этому случаю в жилище брахмана Аггикабхарадваджи зажгли жертвенный огонь и приготовили подношение.

Благословенный, отправившись за подаянием, не пропустив ни одного дома, подошёл к жилищу брахмана Аггикабхарадваджи. Брахман Аггикабхарадваджа увидел издали приближавшегося Благословенного и сказал ему: «Остановись здесь, бритоголовый! Остановись здесь, низкий аскет! Остановись здесь, отверженный!» После этих слов Благословенный так спросил брахмана Аггикабхарадваджа: «А знаешь ли ты, брахман, кто такой отверженный и какие качества делают отверженным?»

«Я не знаю, Владыка Готама, кто такой отверженный и какие качества делают человека отверженным. Пожалуйста, научи меня Дхамме так, чтобы я мог знать, кто такой отверженный и какие качества делают человека отверженным».

«В таком случае, брахман, слушай внимательно. Я буду говорить».

«Да, господин», – сказал брахман Аггикабхарадваджа. Благословенный сказал так:

116. Kodhano uraṇābhi sa pāramakkhī sa yo naro,||
Vipannadiṭṭhi māyāvī, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

116. Человек гневливый, ворчливый,
Злой лицемер,
С неправильными взглядами, лживый,
Известен как отверженный.

vasala - отверженный; человек низшего положения
Vasala sutta - сутта об отверженных
vipannadiṭṭhi - тот, у кого неправильные взгляды, еретик
makkhin - скрытный, лицемерный; суровый, беспощадный
uraṇāhin - испытывающий неприязнь, завистливый, ворчливый, ищущий недостатки.
māyāvin – лживый, лицемерный

117. Ekajam va dījam vā pi yo'dha pāṇāni hiṃsati,||
Yassa paṇe dayā natthi taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

117. Тот, кто ранит живые существа
Рожденные один раз или дважды [1],
Без сострадания к живым существам,

Известен как отверженный.

ekaḥ – рожденный один раз

dīḥ – дважды рожденный

[1] Птицы и рептилии считаются «дважды рожденными», поскольку откладка яиц является первым рождением, а появление птенца или детеныша рептилии из яйца – вторым.

rāḥ – живое существо, rāḥāni (мн. ч.)

dayā – сострадание, доброта

118. Yo hanti parirundhati gāmāni nigamāni ca,||

Niggāhako samaññāto, taṃ jaññāvasaloiti. || ||

118. Тот, кто разрушает или осаждает

Деревни и города,

Печально известный угнетатель,

Известен как отверженный.

niggāhaka - тот, кто упрекает, притесняет, угнетатель

parirundhati - окружить или осадить город, деревню

gāma - совокупность домов, деревушка, пригодное для проживания место (антоним arañña), деревня, имеющая границу с окружающей местностью. По размеру разные, но обычно небольшие и отличаются от nigama, города с базаром.

hanti ханти - разрушать

119. Gāme vā yadi vāraññe yaṃ paresaṃ mamāyitaṃ,||

Theyyā ādinnaṃ ādiyati, taṃ jaññāvasaloiti. || ||

119. В деревне ли, в лесу ли

Тот, кто берёт то, что не давали,

Крадя добро чужое,

Известен как отверженный.

theyya - тот, кто берет то, чего не давали

ādiyati - брать себе

120. Yo have iṇaṃ ādāya cujjamāno palāyati,||

"Na hi te iṇaṃ atthiti, taṃ jaññāvasaloiti. || ||

120. Тот, кто взявши в долг,

Ускользает, когда его принуждают заплатить,

Говоря: «Ничего тебе не должен»,

Известен как отверженный.

iṇaṃ sujjaṃāna - принуждаемый заплатить

121. Yo ve kiṇcikkhakamyatā panthasmim vajataṃ janaṃ,||
Hantivā kiṇcikkham ādeti, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

121. Тот, кто из-за желания какой-то мелочи,
Избивает человека на дороге в джунглях
И забирает эту вещь,
Известен как отверженный.

kiṇcikkamyatā - желание получить какую-нибудь мелочь
panthasmim - на дороге в джунглях

122. Yo attabhetu parahetu dhanahetū ca yo naro,||
Sakikhīputṭho musā brūti, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

122. Человек ради выгоды своей
Или других, или ради богатства,
Говорит ложь, как свидетель,
Известен как отверженный.

musā - лживо

123. Yo ñātināṃ sakhānaṃ vā dāresu patidissati,||
Sabhasā sampiyena vā, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

123. Тот, кто замечен согрешающим
С жёнами родных или друзей,
Взятых силой или по обоюдному согласию,
Известен как отверженный.

sampiyena - по обоюдному согласию

124. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā jīṇṇakaṃ gatayobbanāṃ,||
Pahū santo na bharati, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

124. Если тот, кто может, но не содержит,
Мать свою и отца,
Которые стары, их молодость прошла,
Известен как отверженный.

bharati – содержать, поддерживать

125. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā bhātaraṃ bhaginiṃ sasum,||
Hanti roseti vācāya, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

125. Тот, кто бьет или оскорбляет
Свою мать или отца,
Брата, сестру или тещу,
Известен как отверженный.

bhātar – брат
bhaginī – сестра
sassu – теща

126. Yo atthaṃ pucchito santo anattaṃ anusāseti,||
Paṭicchannena manteti, taṃ jaññāvasaloṭi. || ||

126. Тот, кого спрашивают о полезном,
Наставляет других тому, что вредно,
Кто советует невнятно,
Известен как отверженный.

anusitṭha - наставляющий, советующий
paṭicchanna – скрытый, невнятный
manteti - произносить, советовать

127. Yo katvā pāpakaṃ kammaṃ mā maṃ jaññāti icchati,||
Yo paṭicchannakammanto, taṃ jaññāvasaloṭi. || ||

127. Тот, кто сделал плохое дело,
Хочет: «Пусть обо мне не узнают»,
Тот, кто действует исподтишка,
Известен как отверженный.

paṭicchannakammanta – совершающий тайные дела, тот, кто действует исподтишка или скрывает свои дела

128. Yo ve parakulaṃ gantvā bhutvāna sucibhojanaṃ,||
Āgataṃ na paṭipūjati, taṃ jaññāvasaloṭi. || ||

128. Тот, кто приходя в другую семью,
Вкушает чистую еду,
Не отвечая почтением,
Известен как отверженный.

bhurvāna от bhuñjati - есть и пить для того, чтобы жить, есть (в целом)
sucibhojana - чистая еда
paṭipūjati - уважает, почитает

129. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā aññaṃ vā pi vaṇibbakaṃ,||
Musāvādena vañceti, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

129. Когда кто-то обманывает, говоря ложь
Брахману или аскету,
Или какому-то другому путнику,
Известен как отверженный.

musā-vāda - ложь
vaṇibbaka - путник

130. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā bhattachāle upaṭṭhite,||
Roseti vācā na ca deti, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

130. Кто оскорбляет пришедших поесть
Брахмана или аскета
И не даёт им поесть,
Известен как отверженный.

dadāti - давать (deti)
bhattachāle - когда пришло время поесть

131. Asataṃ yo'dha pabrūti mohena paḷiguṇṭhito,||
Kiñcikkhaṃ nijigimsāno, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

131. Тот, кто говорит неправду,
Опутан заблуждением,
Страстно желает какой-либо мелочи для себя,
Известен как отверженный.

pabrūṭita - высказываться, провозглашать
paḷiguṇṭhita - опутанный, покрытый, обволакивающий
moha - глупость, отупение ума и души, заблуждение, растерянность
nijigimsitar - страстно желающий
kiñcikkha - мелочь, пустяк

132. Yo cattāṇaṃ samukkaṃse paraṇ camavajānati,||
Nihīno sena mānena, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

132. Тот, кто превозносится,
А других презирает,
Кто из-за гордыни низок,
Известен как отверженный.

samukkaṃsati - превозносить

nīhīna - низкий, мерзкий, неполноценный, незначительный
māna - гордость, самомнение, надменность

133. Rosako kadariyo sa pāpiccho maccharī saṭho,||
Ahiriko anottāpī, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

133. Злой, скаредный,
Имеющий дурные желания, лживый,
Бесстыдный, не боящийся греха
Известен как отверженный.

pāpiccha - имеющий дурные желания или намерения
rosaka - злой, гневливый
anottāpī - не боящийся греха, дерзкий
ahirika - бесстыдный, беспринципный
kadariya - скупой, скаредный, эгоистичный
maccharin - эгоистичный, завистливый, жадный

134. Yo Buddhaṃ paribhāsati atha vā tassa sāvaṇṇaṃ,||
Paribbājaṃ gahaṭṭhaṃ vā, taṃ jaññāvasaloiti.|| ||

134. Тот, кто оскорбляет Будду,
Порочит его учеников,
Будь то странник или домовладелец,
Известен как отверженный.

paribhāsati - оскорблять, ругать, поносить,

135. Yo ve anarahā santo araham paṭijānati,||
Coro sabrahmake loke esa kho vasalādhamo,||
Ete kho vasalā vutthā, mayā vo ye pakāsītā.|| ||

135. Тот, кто не архат вовсе,
Но зовёт себя архатом,
Тот – вор в этом мире и мире Брахмы,
Тот из отверженных всех хуже.
Отверженные таковы,
Как я тебе объяснил.

136. Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo,||
Kammaṇā vasalo hoti, kammaṇā hoti brāhmaṇo.|| ||

136. Не по рождению отверженный,
Не по рождению – брахман,
По делам становятся отверженным,

По делам становятся брахманом.

137. Tad aminā pi jānātha, yathā medaṃ nidassanaṃ,||
Caṇḍālaputto sopāko Mātaṅgo iti vissuto.|| ||

137. Понимай это так
По примеру, что я даю:
Сын чандала Сопака
Известен как Матанга.

nidassana - доказательство, пример
vissuta - известный

138. So yasaṃ paramaṃ patto Mataṅgo yaṃ sudullabhaṃ,||
Āgañchuṃ tassupaṭṭhānaṃ khattiyā brāhmaṇā bahū.|| ||

138. Матанга снискал высшую славу,
Которую трудно снискать,
Многие кшатрии и брахманы
Приходили ему послужить.

upaṭṭhāna - прислуживание, служение

139. So devayānam āruya, virajaṃ so mahāpathaṃ,||
Kāmarāgaṃ virāchetvā brahmalokūpago ahū||
Na naṃ jāti nivāresi Brahmalokūpapattiyā.|| ||

139. Он поднялся в мир дэвов
Беликим, не осквернённым путём,
Уничтожив похоть,
Он достиг мира Брахмы.
Его рождение не было преградой,
Чтобы вновь родиться в мире Брахмы.

viraja – свободный от скверны, неосквернённый
aruhati – подниматься, восходить
upapatti – перерождение
devayāna - ведущий в мир дэвов
brahmalokūpaga - достигающий мира Брахмы
mahāpatha - высший путь

140. Ajjhāyakakule jātā brāhmaṇā mantabandhavā,||
Te ca pāpesu kammesu abhiṇham upadissare,|| ||

140. Родившиеся в семье знатоков Вед,

Брахманов, хорошо знающих мантры,
Часто бывают замечены
В дурных поступках.

ajjhāyaka - (брахман), занимающийся изучением Вед, знаток
брахманических текстов, образованный человек
mantabandhavā - хорошо знающий мантры

141. Diṭṭhe va dhamme gārayhā samparāye ca duggatiṃ,||
Na ne jāti nivāreti duggaccā garahāya vā. || ||

141. Они презренны в этой жизни,
В будущем состоянии их ждёт злая участь,
Его рождение – не преграда
Для жалкой участи и порицания.

samparāya - будущее состояние, следующий мир
duggati - жалкое существование
garahā – порицание, обвинение
gārayha - презренный, низкий
nāti - родственник
diṭṭhe va dhamme - в нынешнем существовании

142. Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo,||
Kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇoti. || ||

142. Не по рождению отверженный,
Не по рождению – брахман,
По делам становятся отверженным,
По делам становятся брахманом.

Когда так было сказано, брахман Аггикабхарадваджа обратился к
Благословенному с такими словами:

«Замечательно, благословенный Готама! Замечательно, благословенный
Готама! Благословенный Готама объяснил Дхамму многими способами, как
если бы он поставил прямо то, что было перевернуто, раскрыл то, что было
сокрыто, показал путь тому, кто заблудился, или поднял светильник в темноте,
чтобы те, у кого хорошее зрение, могли увидеть формы. Я обращаюсь за
прибежищем к благословенному Готаме, к Дхамме и к сангхе монахов. Да,
считает меня благословенный Готама последователем из мирян, который с
нынешнего дня получил прибежище на всю жизнь».

VIII. Метта-сутта

Любящая доброта

143. Karaṇīyam atthakusalena yaṃ taṃ santam padaṃ abhisamecca:||
Sakko ujū ca sūjū ca suvaco cassa mudu anatimānī,|| ||

143. Вот, что должно делать тому, кто умен в понимании блага,
Пришёл к полному пониманию состояния покоя.
Он должен быть умелым, прямым и честным,
И покладистым, и мягким, не слишком высокого мнения о себе.

sakka - искусный, умелый

suvaca - приятной речи, покладистый

sūju - честный

anatimāna - не слишком высокого мнения (о себе)

atthakusala - умный в понимании того, что хорошо или выгодно

abhisamāgacchati - приходить к полному пониманию, овладевать
(abhisamecca)

karaṇīya – то, что следует делать, долг, обязанность

ujū - прямой, прямолинейный; прямодушный

144. Santussako ca subhara ca appakiccoca sallahukavuttī,||
Santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho,|| ||

144. Быть довольным и неприхотливым,
Заботами не отягощённым, и скромным,
Спокойным и благоразумным,
Ненавязчивым, среди других семей нежадным.

santussaka - довольный

sallahukavuttin - чьи желания легко удовлетворить, скромный

appakicca - имеющий мало обязанностей, свободный от обязательств или
забот

appagabbha - ненавязчивый, без дерзости, бережливый

kula – клан, семья

subhara - кого легко содержать

ananugiddha - нежадный, не стремящийся к чему-то, не жаждущий
вожделения

indriya – это одна из наиболее всеобъемлющих и важных категорий

буддийской психологической философии и этики, которая означает
«управляющий принцип, направляющая сила: (а) применительно к
чувственному восприятию «способность, функция», часто ошибочно
переводимая как «орган чувств»; (б) применительно к объективным аспектам
формы и материи «вид или род, характеристика, определяющий принцип,
признак, отметина»; (в) применительно к перепадам настроения и (г) к

нравственным силам или мотивам, управляющими действиями, «принцип, управляющая» сила; (д) к «категории» познания и интуиции.

santindriya - тот, чьи чувства спокойны

piṇaka – благоразумный, мудрый

145. Na ca khuddaṃ samācare kiñci, yena viññū pare upavadeyyuṃ.||
Sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhittattā:|| ||

145. Он даже мелочи не должен допускать,

К которой мудрые могли бы придраться.

Пусть все существа наслаждаются счастьем и покоем,

Пусть они радуются в сердце!

khudda - пустячный, незначительный; na khuddaṃ samācare kiñci - не должен допускать пустяков, мелочей

khemin - тот, кто наслаждается безопасностью или покоем

sukhittattā - радостный в сердце

anupavāda - не обвиняющий или не придирающийся

satta - живое существо, тварь

146. Ye keci pāṇa bhūtatthi tasā vā thāvarā vā anavasesā||
Dīghā vā ye mahantā vā majjhamā rassakā aṇukathulā,|| ||

146. Какие ни есть живые существа,

Двигающиеся или неподвижные, без остатка,

Те, кто длинные, и те, кто большие,

Средние, короткие, мелкие и крупные;

aṇu - маленький, мельчайший, атомарный

avasesa – остаток, оставшаяся часть; anavasesa - без остатка

tasathāvarā - двигающиеся и неподвижные существа

thulā - крупные, сильные

dīghā - длинные

147. Diṭṭhā vā ye va addiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre,||
Bhūtā vā sambhavesī vā, — sabbe sattā bhavantu sukhittattā:|| ||

147. видны они или не видны,

Далеко живут или близко,

Родились ли или хотят родиться,

Пусть все существа радуются в сердце.

diṭṭhā - видимый; addiṭṭhā - невидимый

vidūra - далекий, дальний. В основном в отрицании avidūra - не дальний, то есть близкий

sambhavesin – стремящийся к рождению

148. Na paro paraṃ nikubbetha, nātimaññetha katthacināṃ kañci,||
Vyārosanā paṭighasaññā nāññamaññassa dukkham iccheyya. || ||

148. Никто не должен обманывать другого,
Не должен никогда презирать кого-либо.
В гневе, с чувством неприязни
Никто не должен желать другому зла.

n'aññamaññassa dukkhaṃ iccheyya - не желать зла друг другу или другому
atimaññati - презирать, пренебрегать
paro paraṃ - друг друга, другого
vyārosa – гнев
nikubbetha – должно делать
kañci – кто-либо
saññā – чувственное восприятие
paṭigha - отвращение, неприязнь, гнев

149. Mātā yathā niyaṃ puttā āyusā ekaputtā anurakkhe,||
Evam pi sabbabhūtesū mānasā bhāvaye aparimānaṃ. || ||

149. Как мать защищает своего сына,
Единственного сына, ценой своей жизни
Так ко всем существам нужно совершенствовать
Состояние ума без границ.

anurakkhati - охранять, приглядывать, оберегать
aparimāna - без границ, неизмеримое, огромное
mānasa - намерение, стремление, ум, умственная деятельность

150. Mettaṃ ca sabbalokasmiṃ mānasā bhāvaye aparimānaṃ||
Uddhaṃ adho ca tiriyaṃ ca asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ. || ||

150. Ко всему миру нужно воспитывать любящую доброту,
Состояние ума без границ,
Вверх, вниз, вширь, без ограничений
Свободное от неприязни и врагов.

asapatta - без неприязни
asambādha - не связанный ограничениями, свободный
avera - не имеющий ни врагов, ни недоброжелателей
metta - любящая доброта
aparimāna - без границ

151. Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno vā sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho,||
Etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya, brahman etaṃ vihāraṃ idhamāhu|| ||

151. Стоя, ходя, сидя
Или лежа, пока не сонный,
Нужно твёрдо решить быть осознанным;
Это называют обителью Брахмы.

nisinna - сидя, часто в сочетании или в контрасте с tiṭṭhaṃ (стоя), caraṃ
(ходя) и sayāṃ (лежа)
vigatamiddha - не сонный
adhiṭṭheyya – нужно твёрдо решить

152. Diṭṭhiñ ca anupagamma sīlavā dāssanena sampanno||
Kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbhaseyyaṃ punar etīti.|| ||

152. Тот, кто не следует ложным взглядам,
Наделённый добродетелями, прозорливый,
Подавивший жадность к чувственным уладам,
Никогда снова не вернётся на ложе чрева.

anupagamma – не следуя
gedha - жадность
na jātu - вовсе нет, никогда
sampanna - наделённый, обладающий
sīlava - добродетель
gabbha – чрево

IX. Хемавата-сутта

153. Ajja pañṇaraso uposatho (iti Sātāgiro yakkho)||
Divya ratti upaṭṭhitā,||
Anomaṇāmaṃ sāttharaṃ||
Handa passāma Gotamaṃ.|| ||

153. День пятнадцатый сегодня, упасадха, (говорит якха Сатагира)
Наступила божественная ночь,
Так пойдём, увидим Готаму,
Учителя совершенного имени.

anomaṇāma - совершенного имени
uposatha - во времена расцвета буддизма это слово стало означать день,
предшествующий четырём фазам возрастания и убывания Луны, а именно 1-

ю, 8-ю, 15-ю и 23-ю ночи лунного месяца, то есть еженедельный священный день, шаббат. Эти дни использовались добуддийскими реформаторскими общинами для изложения своих взглядов. Буддисты переняли эту практику и на 15—й день каждой половины месяца собирали капитул Ордена, чтобы разъяснить Дхамму. Они также использовали тот или иной из этих дней для чтения Патимоккхи. В праздничные дни миряне дают священные обеты, то есть обеты восьми добродетелей.

divya - божественный

paṇṇarasa – пост 15 числа или полнолуния

yakkha - название некоторых нечеловеческих существ, таких как духи, огры, дриады, привидения. Существо наполовину божественное и обладающее огромной силой воздействия на людей (отчасти помогающее, отчасти причиняющее страдание). Во многих отношениях они соответствуют ведическим पिшчам, но отличаются от них во многом другом и имеют разное происхождение. Исторически они являются пережитками древней демонологии, описывающей обитателей дикой природы и лесов, некоторые из которых основаны на этнологических особенностях.

Они могут проявлять доброту по отношению к людям. Они также заинтересованы в духовном благополучии тех людей, с которыми вступают в контакт, и являются чем-то вроде «гениев-хранителей» или даже «ангелов» (то есть посланцев из другого мира), которые спасают потенциальных грешников от совершения зла.

Sātāgira – «Приятная гора»

satthar - учитель

handa – пойдём

154. Kacci mano supaṇihito (iti Hemavato yakkho)||

Sabbabhūtesu tādino,||

Kacci iṭṭhe anīṭṭhe ca||

Samkappaṇaṇṇa vasīkatā. || ||

154. А ко всем ли существам (спрашивает якха Хемавата)

Ум такого благосклонен?

В его ли власти помыслы

О приятном и неприятном?

iṭṭhe - благополучие, хорошее состояние, удовольствие, счастье

tādin - такое, подобное

paṇihita - склонный к чему-то, хорошо направленный

vasīkata - поставленный в зависимость, отданный в чью-то власть, подчинённый

Hemavata - живущий в Гималаях

sankappa - помысел, намерение

155. Mano cassa supaṇihito (iti Sātāgiro yakkho)||
Sabbabhūtesu tādino,||
Atho iṭṭhe anīṭṭhe ca||
Saṅkappāssa vasīkatā. || ||

155. Да, ко всем существам (отвечает якха Сатагира)
Ум такого благосклонен.
В его ли власти помыслы
О приятном и неприятном

156. Kacci adinnaṃ nādiyati (iti Hemavato yakkho)||
Kacci pāṇesu saññato,||
Kacci ārā pamādamhā,||
Kacci jhānaṃ na riñcati. || ||

156. Берёт ли он то, что не давали? (спрашивает якха Хемавата)
Сдержан ли он по отношению к живым существам?
Держится ли он подальше от нерадивости?
Не оставил ли он джхану?

ārā - далекий, удалённый

pamāda - беспечность, нерадивость, лень

riñcati - оставлять, пренебрегать

jhāna - медитация. Но она никогда не означает неопределённую медитацию. Это метафорический термин, обозначающий особое религиозное переживание, достигаемое в определенном порядке ментальных состояний.

Первоначально она была разделена на четыре таких состояния. Их можно свести к следующему: 1. Мистик, чей разум свободен от чувственных и мирских идей, концентрирует свои мысли на каком-то особом предмете (например, на непостоянстве всего сущего). Он размышляет об этом, уделяя внимание фактам и рассуждая логически. 2. Затем, поднявшись над вниманием и рассуждениями, он испытывает радость и легкость как в теле, так и в уме. 3. Затем проходит состояние блаженства, и человек наполняется чувством легкости, и 4. он осознаёт ясность чистого ума и невозмутимость сердца.

157. Na so adinna ādiyati (iti Sātāgiro yakkho)||
Atho pāṇesu saññato,||
Atho ārā pamādamhā||
Buddho jhānaṃ na riñcati. || ||

157. Берёт он то, что не давали, (отвечает якха Сатагира)
Сдержан по отношению к живым существам,

Держится подальше от нерадивости,
Не оставил джхану.

158. Kaccī musā na bhaṇati (iti Hemavato yakkho)||
Kaccī na khīṇavyappatho,||
Kaccī vebhūtiyaṃ nāha,||
Kaccī samphaṃ na bhāsatī. || ||

158. Избегает ли он лжи в речи? (спрашивает якха Хемавата)
Сторонится ли злословия?
Избегает ли сквернословия?
Болтает ли о пустяках?

bhāsatī - говорить
vebhūtika – клеветническая речь, сквернословие
samphaṃ bhāsatī – болтать о пустяках
khīṇavyappatha - не прибегая к злословью

159. Musā ca so na bhaṇati (iti Sātāgiro yakkho)||
Atha na khīṇavyappatho||
Atha vebhūtiyaṃ nāha,||
Mantā atthaṃ so bhāsatī. || ||

159. Лжи он избегает в речи. (отвечает якха Сатагира)
Сторонится злословия.
Избегает сквернословия.
Не болтает о пустяках.

160. Kaccī na rajjati kāmesu (iti Hemavato yakkho)||
Kaccī cittaṃ anāvilāṃ,||
Kaccī moḥaṃ atikkanto||
Kaccī dhammesu sakkhumā. || ||

160. Он не падок до чувственных наслаждений? (спрашивает якха Хемавата)

Его ум безупречен?
Преодолеl ли он иллюзию?
Есть ли виденье явлений?

rajjati - быть возбужденным, привязанным, находить удовольствие
anāvilā - чистый, безупречный
dhammesu - в явлениях

161. Na so rajjati kāmesu (iti Sātāgiro yakkho)||
Atha cittaṃ anāvilāṃ,||

Sabbamohaṃ atikkanto.||
Buddho dhammesu cakkhumā.|| ||

161. Он не падок до чувственных наслаждений, (отвечает якха Сатагира)
Его ум безупречен,
Он преодолел иллюзию,
Есть виденье явлений.

162. Kaccī vijjāya sampanno (iti Hemavato yakkho)||
Kaccī saṃsuddhacāraṇo,||
Kaccissa āsavā khīṇā,||
Kaccī natthi punabbhavo.|| ||

162. Обладает ли он полным знанием? (спрашивает якха Хемавата)
Его поведение непорочно?
Истребил ли он асавы?
Для него нет нового существования?

sampanna - совершенный, полный
punabbhava – новое существование, новое рождение
vijjāya - обладающий знанием
saṃsuddhacāraṇa – безупречный в поведении
āsavā в психологии – это определенные мысли, которые опьяняют
ум (сбивают его с толку, дурачат его, так что он не может подняться к
высшим предметам). Свобода от асав представляет собой архатство, а борьба
за истребление этих асав является одной из главных обязанностей человека.

Есть 4 асавы: камасава, бхавасава, диттхасава, авиджасава, то есть
чувственность, новое рождение (жажда жизни), домыслы и невежество.

163. Vijjāyameva sampanno (iti Sātāgiro yakkho)||
Atha saṃsuddhacāraṇo,||
Sabbassa āsavā khīṇā,||
Natthi tassa punabbhavo.|| ||

163. Он обладает полным знанием, (отвечает якха Сатагира)
Его поведение непорочно,
Истребил асавы,
Для него нет нового существования.

163a. Sampannaṃ munino cittaṃ kammanā vyappathena ca,||
Vijjācaraṇasampannaṃ dhammato naṃ pasamsasi.|| ||

163a. Совершенен ум муни
В отношении поступков и речи.
Согласно Дхамме ты хвалишь его,

Совершенного в знании и безупречного поведения. [Хемавата]

vyappathena – манера говорить, речь
sampanna - совершенный, полный
pasamsasi - хвалить, превозносить,

163b. Sampannaṃ munino cittaṃ kammanā vyappathena ca,||
Vijjācaraṇasampannaṃ dhammato anumodasi.|| ||

163б. Совершенен ум муни
В отношении поступков и речи.
Согласно Дхамме ты ликуешь о нём,
Совершенном в знании и безупречного поведения. [Сатагира]

anumodati - ликовать, благодарить

164. Sampannaṃ munino cittaṃ kammanā vyappathena ca,||
Vijjācaraṇasampannaṃ handa passāma Gotamaṃ.|| ||

164. Совершенен ум муни
В отношении поступков и речи.
Так, пойдём же к Готаме,
Совершенному в знании и безупречного поведения.

165. Eṇījaṅghaṃ kisaṃ dhīraṃ appāhāraṃ alolupaṃ,||
Muniṃ vanasmiṃ jhāyantaṃ ehi passāma Gotamaṃ.|| ||

165. Так, пойдём же к Готаме,
Мудрецу, что совершает джхану в лесу,
Как у лани его ноги, худ он,
В еде воздержан, не жаден. [Хемавата]

alolupa - не жадный, сдержанный
appāhāra - принимающий мало пищи или не принимающий ее вовсе,
соблюдающий пост
eṇījaṅgha - «с конечностями, как у лани»
ehi - пойдём
kisa - худой, изможденный
jaṅghā - нога, обычно нижняя часть ноги (от колена до лодыжки)
dhīra - постоянный, твердый, полагающийся на себя, с характером
мудрый, обладающий знанием Дхаммы, часто синоним пандита и эпитет
араханта

166. Sīhaṃ vekacaraṃ nāgaṃ kāmesu anapekkhinam,||
Upasamkamma pucchāma massupāsā pamocanam.|| ||

166. Подойдя к святому,
Кто как лев один живёт,
Равнодушный к чувственным наслаждениям,
Спросим об освобождении из тенет смерти.

ramosana - освобождение; избавление, эмансипация
massupāsā - праща или силки, тенета смерти
anapekkhin – безразличный, равнодушный
upasankamati - подходить, приближаться
ekasara - странствующей или живущей в одиночестве, уединенно
nāga – в перен. значении герой или святой, здесь о Будде

167. Akkhātāraṃ pavattāraṃ sabbadhammāna pāraguṃ,||
Buddhaṃ verabhayātītaṃ mayāṃ pucchāma Gotamaṃ. || ||

167. Давай же спросим Готаму,
Проповедника, толкователя,
Кто вышел за пределы всех явлений,
Будду, преодолевшего вражду и страх. [Сатагира и Хемавата]

vera - ненависть, месть, враждебные действия
akkhātar - тот, кто рассказывает, оратор, проповедник, рассказчик
pavattāra - толкователь, учитель
pāragata - перешедший на другую сторону, вышедший за пределы,
пересекший, превзошедший
bhaya - страх, испуг, ужас

168. Kismīṃ loko samuppanno (iti Hemavato yakkho)||
Kismīṃ kubbatī santhavaṃ,||
Kissa loko upādāya||
Kismīṃ loko vihaññati. || ||

168. В чём этот мир появился? (спрашивает якха Хемавата)
В чём он сформировал близость?
К чему цепляясь, этот мир
Страдает и в отношении чего?

vihaññati - быть пораженным или убитым; испытывать досаду
или огорчение, впадать в ярость, испытывать раздражение
быть низвергнутым
samuppanna - возникший, произведенный
karoti - формировать, созидать (kubbati)
santhava - знакомство, близость

169. Chassū loko samuppanno (hemavatāti Bhagavā)||
Chassu kubbati santhavaṃ,||
Channam eva upādāya||
Chassu loko vihaññati.|| ||

169. В шести этот мир возник, (Хемавата, – говорит Благословенный)
В шести сформировал близость,
К шести цепляясь, этот мир
Страдает и в отношении шести.

cha – число шесть, chassu – в шести

170. Katamaṃ taṃ upādānaṃ, yattha loko vihaññati,||
Nīyūānaṃ pucchito brūhi: kathaṃ dukkhā pamuccati.|| ||

170. Что же это за цеплянье,
От чего так страдает этот мир?
Когда спрашивают, где же выход, расскажи,
Как от освободиться от страдания?

nīyūāna - выход, освобождение

171. Pañca kāmaguṇā loka manochaṭṭhā paviditā,||
Ettha chandaṃ virāchetvā evaṃ dukkhā pamuccati.|| ||

171. В мире пять прядей мирских наслаждений,
Ум же признан шестым;
Избавясь от желания в данном случае,
Так освобождаются от страданий.

pavedita - сделал известным, провозгласил, научил
virajjati - отстраниться, освободиться от страсти, проявить отсутствие
интереса

virājeti - избавиться, отстраниться от страсти, очиститься

guṇa - (прясть веревки как) составная часть, ингредиент, составляющая
часть, элемент; с числительными обозначает кратность, например, pañca
kāmaguṇā - 5 прядей kāma, или 5-кратная страсть

kāma-guṇā - прясть мирских наслаждений

chaṭṭha - шестой

chanda - импульс, возбуждение; намерение, решимость, желание

ettha - здесь, в этом месте; также в данном случае, в этом вопросе

172. Etaṃ lokakassa niyūānaṃ akkhātaṃ vo yathātathaṃ,||
Etaṃ vo aham akkhāmi: evaṃ dukkhā pamuccati.|| ||

172. Этот выход из мира
Был объяснён вам, как он есть.
Вот, что вам возвещаю:
Так освобождаются от страданий.

akkhāta - заявленный, провозглашённый, возвещённый
vo = tumhe - вам

173. Ko sūdhā taratī oghaṃ, kodha taratī aṇṇavaṃ,||
Appatitṭhe anālambe ko gambhīre na sīdati.|| ||

173. Кто здесь переходит через потоп?
Кто здесь переходит через великий океан?
Кто не погружается в пучину
Бездонную, без опоры?

anālambe - без опоры
appatitṭha - без опоры или основания, на котором можно стоять,
бездонный
aṇṇava - великий океан
taratī - выйти за пределы, т. е. преодолеть, перейти через, особенно oghaṃ
gambhīre – бездна, пучина
ogha - потоп невежества и тщетных желаний, уносящий человека вниз,
от освобождения

174. Sabbadā sīlasampanno paññavā susamāhito,||
Ajjhatacintī satimā oghaṃ taratī duttaraṃ.|| ||

174. Всегда совершенный в добродетели,
Мудрый, хорошо сосредоточенный,
Погруженный во внутреннее размышление, вдумчивый,
Переходит через труднопроходимый потоп.

cintin - думающий, размышляющий
ajjhatacintin - размышляющий о внутреннем
sabbadā - всегда
satimant – внимательный, вдумчивый, созерцательный
paññavā - обладающий проницательностью, мудрый, здравомыслящий
tara – переходимый

175. Virato kāmasaññāya sabbasaṃyojanātigo||
Nandībhavaparikkhīṇo, so gamabhīre na sīdati.|| ||

175. Кто оставил похотливые мысли,
Разорвал все узы,

В ком угасла радость существования,
Тот не утонет в пучине.

kāma saññā - похотливая идея или мысль
sabbasaṃyojanātigo - тот, кто разорвал все узы
nandībhavararikkhīṇa - тот, в ком угасла радость существования

176. Gambhīrapaññaṃ nipuṇatthadassim||
Akiṇ canaṃ kāmabhava asattaṃ||
Taṃ passatha sabbadhi vimuttaṃ||
Dibbe pathe kammānaṃ mahesiṃ.|| ||

176. Взгляни на того, чья мудрость глубока, кто видит скрытый смысл,
Ничего не имеющего и не привязанного к состоянию существования с
чувственными наслаждениями;

Взгляни на того, кто освобождён во всех отношениях,
На великого мудреца, идущего по божественному пути.

vipramutta - освобожденный, отпущенный на свободу, спасенный
sabbadhi - повсюду, во всех отношениях
kamati - ходить, путешествовать, проходить через
akiṇ cano kāmabhava asatta - ничего не имеющий и не привязанный к
состоянию существованию с чувственными наслаждениями
kāma bhava - состояние существования, в котором преобладают
чувственные наслаждения
gambhīrapañña - тот, чья мудрость глубока
dibbe pathe - божественный путь
mahesi - великий мудрец

177. Anomaṇāmaṃ nipuṇatthadassim||
Paññādadaṃ kāmālaye asattaṃ||
Taṃ passatha sabbaviduṃ sumedhaṃ||
Ariye pathe kamamaṇaṃ mahesiṃ.|| ||

177. Взгляни на того, чьё имя совершенно, кто видит скрытый смысл,
Кто дарует мудрость, не привязан к обители чувственных наслаждений,
На всезнающего, мудрого,
На великого мудреца, идущего по божественному пути.

sabba vidū - всезнающий
kāmālaye - обитель чувственного наслаждения
alaye - привязанность, желание, цепляние, похоть
paññādada - дающий или дарующий мудрость
sumedha - мудрый, умный

178. Sudiṭṭhaṃ vata no ajja suprabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ,||
Yaṃ addasāma sambuddhaṃ oghatiṇṇaṃ anāsavaṃ. || ||

178. Воистину сегодня была хорошая видимость,
Хороший рассвет, хороший восход,
Так как мы увидели Просветлённого,
Того, кто без асав, кто перешёл через потоп.

vata - конечно, действительно
sambuddha - тот, кто полностью понял, кто стал просветленным, Будда
sudiṭṭha - хорошо видимый
ajja - сегодня
suprabhāta - хороший рассвет
suhuṭṭhita - хорошо взошедший
oghatiṇṇa - перешедший через потоп

179. Ime dasasatā yakkhā iddhimanto yasassino,||
Sabbe taṃ saraṇaṃ yanti tvaṃ no Satthā anuttaro. || ||

179. Тысяча этих якхов,
Обладающие психической силой и славой,
Все идут к тебе за прибежищем;
Ты наш несравненный Учитель.

180. Te mayaṃ vicarissāma gāmā gāmaṃ nagā nagaṃ,||
Namassamānā sambuddhaṃ dhammassa ca sudhammatanti. || ||

180. Мы пойдём от деревни к деревне,
От горы к горе,
Чествуя Просветлённого
И совершенство Дхаммы.

gāmā gāmaṃ - от деревни к деревне
nagā nagaṃ - от горы к горе
namassati - воздавать почести, почитать, чествовать, воздавать почтение
dhammasudhammatā - превосходство, совершенство Дхаммы.

Х. Алавака-сутта

Так я услышал.

Однажды Благословенный жил в Алави, в жилище яккха Алаваки. Тогда яккха Алавака подошел к Благословенному и сказал ему: «Выйди, аскет!»

«Хорошо, друг», - сказал Благословенный и вышел. «Войди, аскет». – «Хорошо, друг», - сказал Благословенный и вошел. Во второй раз... в третий раз яккха Алавака говорил Благословенному: «Выйди, аскет!» – «Хорошо, друг», - говорил Благословенный и выходил. «Войди, аскет. – «Хорошо, друг», - говорил Благословенный и входил.

В четвертый раз яккха Алавака сказал Благословенному: «Выйди, аскет».

«Не буду выходить, друг. Делай то, что должен».

«Я задам тебе вопрос, аскет. Если не ответишь, то сведу тебя с ума или разобью твое сердце, или схвачу за ноги и швырну через Ганг».

«Не вижу никого в этом мире, друг, с его дэвами, Марой и Брахмой, в этом поколении с его аскетами и брахманами, с его дэвами и людьми, кто мог бы свести меня с ума или разбить мне сердце, или схватить за ноги и швырнуть через Ганг. Но спрашивай всё, что хочешь, друг». Тогда яккха Алавака обратился к Благословенному стихами:

181. Kiṃ sūdhā vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ||
Kiṃ sū sūciṇṇaṃ sukhaṃ āvahāti,||
Kiṃ sū have sādutaraṃ rasānaṃ||
Kathaṃ jīvaṃ jīvitamāhu seṭṭhaṃ.|| ||

181. Какое человеку лучшее богатство?
Какая практика приносит счастье?
Что воистину самое сладкое на вкус?
Как нужно жить, чтобы жизнь звали лучшей?

vitta - собственность, богатство, имущество
Ālavaka – «Лесной житель»
āvahāti - вызывать, влечь за собой, приносить
kathaṃ jīvaṃ – какой образ жизни?
ciṇṇa - то, что совершают, исполняют, практикуют
jīvita - (индивидуальная) жизнь, время жизни, продолжительность жизни

182. Sadadhīdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ||
Dhammo sūciṇṇo sukhaṃ āvahāti,||
Saccaṃ have sādutaraṃ rasānaṃ,||
paññājīvaṃ jīvitam āhu seṭṭhaṃ.|| ||

182. Высшее богатство человеку – вера.
Радость приносит – исполнение Дхаммы.
И истина из сладостей всех слаще.

Жизнь в мудрости зовётся лучшей.

183. Kathaṃ su tarati oghaṃ, kathaṃ su tarati aṇṇavaṃ,||
Kathaṃ su dukkhaṃ acceti, kathaṃ su parisujjhati. || ||

183. Как человек переходит потоп?
Как переходит великий океан?
Как преодолевает страдание?
Как полностью очищается?

parisujjhati - очищаться
aṇṇava - великий океан

184. Saddhāya taratī oghaṃ, appamādena aṇṇavaṃ,||
Viriyena dukkhaṃ acceti paññāya parisujjhati. || ||

184. Верой человек переходит потоп.
Усердием переходит великий океан.
Напряжением сил преодолевает страдание,
Мудростью полностью очищается.

virīya - энергия, усилие, напряжение сил

185. Kathaṃ su labhate paññaṃ, kathaṃ su vindate dhaṇaṃ,||
Kathaṃ su kittiṃ rappoti, kathaṃ mittāni ganthati,||
Asmā lokā paraṃ lokaṃ kathaṃ pecca na socati. || ||

185. Как обретают мудрость?
Как находят богатство?
Как достигают славы?
Как привязывают друзей?
Уходя из этого мира в мир иной,
Как не горюют при этом?

pecca - «после того, как ушел», т.е. после смерти, почив
mitta - друг

labhate - получить разрешение, получить возможность

kittiṃ - известность, слава, почести

ganthati & gantheti - связывать, завязать узлом, привязывать; kathaṃ
mittāni ganthati «как он привязывает друзей»

rappoti - обретать, получать, достигать

para loka - грядущий, запредельный мир

186. Saddhāhāno arahataṃ dhammaṃ Nibbānapattiyā||
Sussūsā labhate paññaṃ appamatto vicakkhaṇo, || ||

186. Веря в Дхамму арахантов
Для достижения ниббаны,
Обретают мудрость желающие слушать,
Усердные и проницательные.

vicakkhaṇa - внимательный, бдительный, рассудительный,
проницательный
sussūsa - желающий слушать или внимающий, послушный

187. Patirūpakārī dhuravā utṭhātā vindate dhanam,||
Saccena kīṭṭim pappoti, dadaṃ mittāni ganthati. || ||

187. Делая то, что должно,
Энергичный находит богатство.
Правдой достигают славы,
Даянием привязывают друзей.

vindate - находить, обретать
dhuravant - несущий свое иго, терпеливый, стойкий
utṭhātar - встающий или пробуждающийся; энергичный

188. Yassete caturo dhammā saddhassa gharamesino,||
Saccaṃ dhammo dhītī cāgo sa ve pecca na socati. || ||

188. Наделённый четырьмя качествами:
Правдой, праведностью, стойкостью, щедростью,
Обладающий верой домовладелец
Не горюет, когда отходит.

dhiti - энергия, смелость, непоколебимость, твердый характер,
решительность
cāga - щедрость
gharamesin - заботящийся о доме, домохозяин

189. Iṃgha aññe pi pucchassu puthu samaṇabrāhmaṇe,||
Yadi saccā damā cāgā khantī bhīyyo'dha vijjati. || ||

189. Ну, спроси также других,
Разных аскетов и брахманов
Есть ли что-нибудь лучше,
Чем правда, самообладание, щедрость и терпение.

aññe - другие, прочие
khantī — терпение

dama - укрощение, подчинение; самоконтроль, самообладание
pucchassu - спрашивать
puthu - разные

190. Kathaṃ nu dāni puccheyyaṃ puthu samaṇabrāhmaṇe,||
So'haṃ ajja paṇānāmi yo attho samparāyiko.|| ||

190. Зачем мне спрашивать
Разных аскетов и брахманов?
Сегодня я понял
Благо следующего мира.

samparāyika - принадлежащий следующему миру
attha - благо, благословение, благополучие

191. Atthāya vata me Buddhho vāsāyāḷavim āgamā,||
So'haṃ ajja paṇānāmi yattha dinnā mahapphalā. || ||

191. Верно, ради меня
Будда пришёл в Алави.
Сегодня я понял,
Где то, что даётся, приносит великий плод.

192. So ahaṃ vivarissāmi gāmā gāmaṃ purā purā||
Namassamāno sambuddhaṃ dhammassa ca sudhammatanti.|| ||

192. Я пойду от деревни к деревне,
От города к городу,
Чествуя Просветлённого
И совершенство Дхаммы.

XI. Виджая-сутта

Победа

193. Caram vā yadi vā tiṭṭhaṃ nisinno uda vā sayā,||
Sammiñjati pasāreti, esā kāyassa iñjanā.|| ||

193. Когда ходят или стоят,
Или сидят или лежат,
Сгибаются вытягиваются -
Это движение тела.

iñjanā - движение

caram vā yadi vā tiṭṭham nisinno uda vā sayam - когда ходят или стоят, или
сидя, или лежат

sammiñjati - сгибаться, скрючиваться

pasāreti - вытягиваться

194. Aṭṭhi nahāru saññyutto tacamaṃsāvalepano,||
Chaviyā kāyo paṭicchanno yathā-bhūtaṃ na dissati. || ||

194. Тело, связанное костями и сухожилиями,
Покрытое кожей и плотью,
Покрытое надкожицей,
Не видно таким, какое оно на самом деле.

chavi - кожа

dissati - быть видимым

nahāru - сухожилие, мышца. В анатомии тела nahāru занимает место
между maṃsa (плотью, мягкой плотью) и aṭṭhi (костью).

kāyotacamaṃsāvalepano - тело, покрытое кожей и плотью.

paṭicchanna - покрытый, сокрытый, спрятанный

195. Antapūro udarapūro yakapeḷassa vatthīno,||
Nadayassa papphāsassa vakkassa pihakassa ca. || ||

195. И наполнено кишками,
Наполнено желудком,
Печенью и мочевым пузырём,
Сердцем, лёгкими, почками и селезёнкой.

yakapeḷa - печень

udara - желудок

196. Siṅghāṇikāya kheḷassa sedassa medassa ca,||
Lohitassa lasikāya pittassa ca vasāya ca. || ||

196. И наполнено слизью и слюною,
Потом и салом,
Кровью и суставною смазкой,
Желчью и жиром.

meda - сало

vasā - жир

197. Athassa navahi sotehi asuci savati sabbadā,||
Akkhimbhā akkhigūthako, kaṇṇamhā kaṇṇagūthako, || ||

197. Далее, из девяти отверстий
Истекает постоянно нечистота:
Слёзы из глаз слёзы,
Сера из ушей.

savati - течь

akkhi - глаз

gūṭhaka - выделение, секреция, слёзы

kaṇṇagūṭhaka - ушная сера

nava sotā - 9 отверстий тела, а именно: 2 глаза, уши, ноздри, рот, задний
проход и мочевого канал

198. Siṅghāṇikā ca nāsāto, mukhena vamat'ekadā,||
Pittaṃ semhañ ca vamatī, kāyamhā sedajallikā.|| ||

198. Текут сопли из носа,
Из рта текут когда
Мокрота, а когда рвота,
Пот и грязь текут из тела.

ekadā – один раз, в одно время,

jallikā - капля (пота)

nāsā - нос

pitta - желчь, желчеотделение

semha - мокрота

vamatī – рвать, тошнить

199. Athassa susiraṃ sīsam matthaluṅgassa pūritaṃ,||
Subhato naṃ maññaṭī bālo avijjāya purakkhato.|| ||

199. Его полая голова
Наполнена мозгами,
Глупец по невежеству предпочитает
Считать его прекрасным.

purakkhata - предпочитающий думать, считать

maññaṭī - воображать, считать

mattha - мозг

sīsa - голова

subhata maññaṭī - считать хорошим, прекрасным

susira - полный дыр, полый

200. Yadā ca so mato seti uddhumāto vinīlako,||
Apariddho susānasmim, anapekkhā honti ñātayo.|| ||

200. Когда оно лежит мёртвое,
Вздутое и бесцветное,
Брошенное на каменной площадке,
Позабытое родными.

susānasmim - каменная площадка – место на земле для гниения тел
seti - лечь, уснуть
araviddha - брошенный, оставленный
anapekkhā - без внимания
uddhumāta – распухший, вздутый (о трупе)
matam - мёртвый
yadā - когда
vinīlaka - сине-черного (фиолетового) цвета или бесцветное (о трупе)

201. Khādanti naṃ supāṇā ca sigālā ca vakā kimī,||
Kākā gijjhā ca khādanti, ye caññe santi pāṇayo. ||

201. Затем его поедают собаки,
А также шакалы, волки и черви,
Поедают вороны и стервятники,
И любые другие существа.

khādati - жевать, кусать, есть, поедать

202. Sutvāna Buddhavacanāṃ bhikkhu paññānavā idha,||
So kho naṃ parijānāti, yathābhūtaṃ hi passati. ||

202. Услышав слово Будды,
Бхиккху, обладающий здесь мудростью,
Понимает его точно,
Так как видит его, как оно на самом деле.

paññānavant - разумный, рассудительный, мудрый
parijānāti - понимать точно, постигать, выяснять
suṇāti - слышать

203. Yathā idaṃ tathā etaṃ, yathā etaṃ tathā idaṃ,||
Ajjhattaṃ ca bahiddhā ca kāye chandaṃ virājaye. ||

203. «Как это тело, так и то,
Как тело то, так и это»,
Как внутри, так и снаружи,
Нужно удалить желание тела.

kāye chandaṃ - желание тела

ajjhattañ ca bahiddhā - внутри и снаружи

204. Chandārāgavaratto so bhikkhu paññānavā idha,||
Ajjhagā amataṃ santiṃ Nibbānapadam accutaṃ. || ||

204. Бхиккху, обладающий здесь мудростью,
Удаливший желание и похоть,
Достигает бессмертия, покоя,
Вечного состояния ниббаны.

santi - спокойствие, покой, мир
accuta - неизменный; непреходящий, вечный

205. Dipādakoyaṃ asuci duggandho parihīrati,||
Nānā kuṇara paripūro vissavanto tato tato. || ||

205. Это двуногое тело,
Нечистое и смрадное, лелеют,
Хотя труп полон разной мерзости,
Сочится то там, то сям.

dipādaka - двуногое
vissavati - течь, сочиться
kuṇara - труп
duggandha - имеющий неприятный запах, вонючий
paripūra - полный, завершённый, совершенный
parihīrati – лелеемый

206. Etādisena kāyena yo maññe uṇṇametave,||
Paraṃ vā avajāyūya kim aññatra adassanāti. || ||

206. Если кто-то этим телом
Думает превозноситься
Или других людей бесчестить:
То разве это не из-за неверных взглядов?

uṇṇamati - превозноситься, быть надменным или тщеславным
adassanā (мн. ч.) невидящие, здесь, неверные взгляды

XII. Муни Сутта

207. Santhavāto bhayaṃ jātaṃ, nīketā jāyate rajo,||
Anīketam asanthavaṃ: etaṃ ve munidassanaṃ. || ||

207. Из-за близких отношений возникает страх,
Дома появляются пороки,
Без дома, без близких отношений –
Таков взгляд муни.

santhava – знакомство, близкие отношения
asanthava – уединение
jāta – возникать, появляться
aniketa – не живущий в обществе, не имеющий дома
raja – порок в характере человека

208. Yo jātam ucchijja na gopaṇeṇa,||
Jāyantaṃ assa nānupraveche,||
Taṃ āhu ekaṃ muninaṃ carantaṃ:||
Addakkhi so santipadaṃ mahesi. || ||

208. Тот, кто истребил то, что возникло,
Не поддерживает то, что возникает,
Его зовут муни, живущим одиноко,
Этот великий мудрец увидел состояние покоя.

mahesi – великий мудрец
gopaṇeṇa – способствовать, увеличивать, заставлять расти
anupravechatī – поддерживать
jāyati – рождаться, быть произведенным
addakkhi (от dassati) – увидел
ucchindati – разрушать, истреблять

209. Saṅkhāya vatthuni paṇāya bījāṃ||
Sinehaṃ assa nānupraveche,||
Sa ce muni jātikhaṇṇadassī||
Takkaṃ paṇāya na upeti saṅkhaṃ. || ||

209. Рассмотрев участок, уничтожив семя,
Не питая его больше влагой,
Воистину, тот муни, провидец конца рождений,
Ему, оставившему сомнения, нельзя дать имя.

jātikkhaya – уничтожение возможности нового рождения
takka – сомнение
paṇāya – сокрушение, разрушение
vatthu – площадка, поле, участок
saṅkhaṃ na upeti – нельзя дать имя, нельзя определить
saṅkhāya – рассмотрев

210. Aññāya sabbāni nivesanāni||
Anikāmaḥaṃ aññataram pi tesam,||
Sa ve munī vītagedho agidadho||
Nāyūhatī pāragato hi hoti.|| ||

210. Познав все обители,
Не желающий ни одну из них,
Муни истинный, без алчности, бесстрастный
Сил не прилагает, перешёл на другой берег.

āyūhatī – прилагать усилия, стремиться, желать
agiddha - без желаний, владеющий собой
vītagedha - без алчности
pāragata - перешедший на другой берег, вышедший за пределы

211. Sabbābhibhūṃ sabba-vidum sumedham||
Sabbesu dhammesu anūpalittaṃ,||
Sabbañjahaṃ taṇhakkhaye vimuttaṃ,||
Taṃ vā pi dhīrā munim vedayanti.|| ||

211. Всё преодолевающий, всё знающий мудрец,
Незапятнанный никакими вещами,
Всё оставивший и освободившийся от возбуждения желаний,
Такого мудрые знают, как муни.

vedeti - имеет двоякое значение: либо «знать» (ср. веда), либо применительно к чувствам «испытывать» (ср. ведана)

vedayanti - знающий
anūpalitta - свободный от скверны, незапятнанный
satimant - осознанный, вдумчивый, созерцательный
sabbañjahaṃ - оставивший всё
sabbābhibhū - преодолевающий всё
taṇhakkhaya – уничтожение возбуждающих желаний

212. Paññābalaṃ sīlavatūpapannaṃ||
Samāhataṃ jhānataṃ satīmaṃ,||
Saṅgā pamuttaṃ akhilaṃ anāsavaṃ,||
Taṃ vā pi dhīrā munim vedayanti.|| ||

212. Обладающий силой разума и добродетельный,
Собранный, любящий джхану, внимательный,
Свободный от уз, бесплодия ума и асав,
Такого также мудрые знают, как муни.

sanga – цепляние, узы

paññābala - сила разума или прозрения, одна из 5 сил
samāhita - собранный (об уме), уравновешенный, внимательный
sīlavata - благие дела и соблюдение обрядов, соблюдение
правил хорошего поведения
jhānarata - любящий медитировать
ramutta – освободившийся
khila - пустошь или невозделанная земля, перен. бесплодие ума

213. Ekaṃ carantaṃ muniṃ appamattaṃ||
Nindāpasamsānu avedhamānaṃ,||
Sīhaṃ va saddesu asantasantaṃ||
Vātaṃ va jālamhi asajjamānaṃ,||
Padumaṃ va toyena alippamānaṃ||
Netāraṃ aññesaṃ anaññaneyyaṃ||
Taṃ vā pi dhīrā muniṃ vedayanti. || ||

213. Живя в одиночестве, муни, усерден,
Не колеблем ни хвалой, ни порицанием,
Словно лев, не тревожимый звуками,
Словно ветер, не пойманный сетью,
Словно лотос, к которому влага не липнет,
Вождь других, сам никем не ведомый,
Такого также мудрые знают, как муни.

pasamsā - похвала, одобрение
nindā - порицание, выискивание недостатков
appamatta - прилежный, усердный

214. Yo ogāhane thambhorivābhijāyati,||
Yasmiṃ pare vācā pariyaṇtaṃ vadanti,||
Taṃ vītarāgaṃ susamāhitindriyaṃ,||
Taṃ vā pi dhīrā muniṃ vedayanti. || ||

214. Он подобен столпу в местах омовений,
При котором другие говорят пристрастно,
Без похоти, непоколебимый в чувствах,
Такого также мудрые знают, как муни.

ogahana - место омовения
thambha - столп
abhijāyati – быть
vācā pariyaṇtaṃ – говорить пристрастно
susamāhita – непоколебимый, устойчивый

215. Yo ve t̥hatatto tasaraṃ va aujjuṃ||
Jigucchati kammehi pāpakehi,||
Vīmaṃsamāno visamaṃ samañca,||
Taṃ vā pi dhīrā munīṃ vedayanti. || ||

215. Кто внутренне прям и твёрд как челнок ткацкий,
Отвращается от злых поступков,
Размышляет о гармоничном и негармоничном,
Такого также мудрые знают, как муни.

tasara – ткацкий челнок
jigucchati - избегать, отвращаться
visama - неровный, неравный, негармоничный

216. Yo saññatatto na karoti pāpaṃ,||
Daharo ca majjho ca munī yatatto,||
Arosaneyyo so na roseti kañci||
Taṃ vā pi dhīrā munīṃ vedayanti. || ||

216. Будучи восприимчивым, зла не совершает,
Юный или среднего возраста, мудрец владеет собой,
Он не злится, никого не раздражает,
Такого также мудрые знают, как муни.

dahara - маленький, хрупкий, юный; юноша, отрок
majjha - среднего возраста
yatatta – владеющий собой, тот, чье сердце сдержанно
arosaneyya - не злящийся, не раздражающийся
roseti - раздражать, сердить
saññatta – состояние восприимчивости

217. Yad aggato majjhato sesato vā||
Piṇḍaṃ labhetha paradattūpajīvi,||
Nālaṃ thutuṃ no pi nipaccavādī||
Taṃ vā pi dhīrā munīṃ vedayanti. || ||

217. В начале, в середине или из остатков
Получает еду тот, кто живёт на подаяния,
Ему неуместно хвалить её или говорить обидное,
Такого также мудрые знают, как муни.

sesa - остаток
aggata - в начале
nālaṃ thutuṃ - не следует хвалить
upajīvin - живущий за счёт чего-либо

datta - подаваемое
nipaccavādin - говорящий обидное
piṇḍa – подаяние в виде еды
alaṃ - уместно, правильно

218. Munim carantaṃ virataṃ methanasamā||
Yo yobbane na upanibajjhate kvaci,||
Madappamādā virataṃ vimuttaṃ||
Taṃ vā pi dhīrā munim vedayanti. || ||

218. Муни, воздерживающийся от сексуальных связей,
Даже с юности ни к чему не привязанный,
Воздерживающийся от спиртного и лени, совсем свободный,
Такого также мудрые знают, как муни.

upanibandhati – быть привязанным
methuna - относящееся к сексуальным связям
virata – воздерживающийся
mada – опьянение, спиртное

219. Aññāya lokaṃ paramatthadassim||
Oghaṃ samuddaṃ atitariya tādim,||
Taṃ chinnaganthaṃ asitaṃ anāsavaṃ||
Taṃ vā pi dhīrā munim vedayanti. || ||

219. Познавший мир, провидец высшей цели,
Кто перешёл через потоп жизни, океан,
Кто не привязан, без уз и асав,
Такого также мудрые знают, как муни.

chinnagantha - беспрепятственный, без уз
atitarati - переходить, пересекать, выходить за пределы
ogha - потоп жизни
samudda - огромное водное пространство, например, Ганг, море, океан

220. Asamā ubho dūravihāravuttino:||
Gihi dāraposī amamo ca subbato,||
Parapāṇarodhāya gihī asaññato||
Niccaṃ munī rakkhati paṇino yato. || ||

220. Вот двое разных, они живут далеко друг от друга,
Мирянин содержит жену, бескорыстен и добродетелен,
Мирянин несдержан, убивает другие существа,
Муни же всегда сдержан, защищает живые существа.

subbata - добродетельный, набожный
amama - не эгоистичный, бескорыстный
ubha - двое
gihin - домохозяин, тот, кто живёт семейной жизнью, мирянин
dūra-vihāra - живущий далеко
pāṇin - живое существо
pararāṇarodha - прерывающий жизнь другого

221. Sikhī yathā nīlagīvo vihaṅgamo||
Haṃsassa nopeti javaṃ kudācanam,||
Evaṃ gihī nānukaroti bhikkhuno||
Munino vivittassa vanamhi jhāyatoti.|| ||

221. Как летящему хохлатому павлину
Не равняться быстротою с гусем,
Так и мирянину не равняться с бхиккху,
С муни, в уединении совершающим джхану в лесу.

na kuda - никогда
gama - идущий, способный идти; направляющийся
vihaṅgama - летящий по воздуху
java - скорость
nīlagīva - «синяя шея», павлин
vivitta - отделенный, уединенный, отчужденный, одинокий
sikhī – павлин

Словарь к Урага-вагге

Палийский алфавит

Гласные буквы: a, ā, i, ī, u, ū, e, o. Согласные буквы: — горловые k, kh, g, gh, ṇ; — палатальные c, ch, j, jh, ñ; — ретрофлексные ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ; — дентальные t, th, d, dh, n; — губные p, ph, b, bh, m; — прочие y, r, l, l, v, s, h, ṃ.

Произношение

Гласные:

a — как краткое «а» в слове «гармония»;
u — как краткое «у» в слове «судьба»;
ā — как долгое «а» в слове «радость»;
ū — как долгое «у» в слове «мудрость»;
ī — как краткое «и» в слове «смирение»;
e — как долгое «е» в слове «первый»;
ī — как долгое «и» в слове «учитель»;
o — как долгое «о» в слове «срок».

Согласные:

g обычно произносится как «г» в слове «гряда»;

c — как «ч» в слове «честь»;

ñ — как мягкое «н» в слове «нить»;

h — как придыхательное х, с гораздо мягче, чем русское х;

j — как дж в «джаз»;

Придыхательные согласные:

kh, gh, ch, jh, ṭh, ḍh, th, dh, ph, bh произносятся как одиночные согласные, но с несколько большей силой, чем непридыхательные. Например, ph — как придыхательное «пх» в слове «путь», th — как придыхательное «тх» в слове «такт».

Двойные согласные всегда произносятся отдельно, например, bb как в слове «каббала», tt как в слове «оттиск».

Носовой звук (ниггахита) ṁ произносится как «нг» в слове «ринг».

Поскольку пали является книжным языком, его произношение является несколько условным.

А

akiñ sano kāmabhave asatta — ничего не имеющий и не привязанный к состоянию существованию с чувственными наслаждениями.

akusīta — бдительный, осознанный, осторожный.

akkhadhatta — склонный к азартным играм.

akkhāta — заявленный, провозглашённый, возведённый.

akkhātar — тот, кто рассказывает, оратор, проповедник, рассказчик.

akkhāti — провозглашать, возвещать, рассказывать.

akkhi — глаз.

agiddha — без желаний, владеющий собой.

aggata — в начале.

accagamā (от atigacchati) — преодолел, превозмог, покорил.

accuta — неизменный; непреходящий, вечный.

acchambhin — невозмутимый, бесстрастный.

ajja — сегодня.

ajjhatta — то, что является личным, субъективным, возникает изнутри (в отличие от чего-либо внешнего, объективного или безличного).

ajjhattañ ca bahiddhā — внутри и снаружи.

ajjhatacintin — размышляющий о внутреннем.

ajjhāyaka — (брахман), занимающийся изучением Вед, знаток брахманических текстов, образованный человек.

adhiṭṭheyya — должен твёрдо решить.

aññāya — сознающий, знающий.

aññe — другие, прочие.

aññena — другой, не такой, непохожий.

atimaññati — букв. ставить свой «манас» выше, перен. презирать.

atitarati — переходить, пересекать, выходить за пределы.

aṭṭhāna — невозможное.

attamana — обладающий возвышенным умом. восторженный, довольный.

attha — преимущество, выгода; благо, благословение.

atthakusala — умный в понимании того, что хорошо или выгодно.

adassanā (мн. ч.) невидящие, здесь, неверные взгляды.

addakkhi (от dassati) — увидел.

adhiṭṭheyya — нужно твёрдо решить.

aṇṇava — великий поток.

anatimāna — не слишком высокого мнения (о себе).

anatta — зло, вред, горе.

anañña — не другой, то есть один, сам по себе.

anaññaṇosin — объект или акт наслаждения, чувственный стимул, удовольствие (обычно во множественном числе).

ananugiddha — нежадный, не стремящийся к чему-то, не жаждущий вожделения.

anapekkhā — без внимания.

anapekkhamāna — не обращающий внимания.

anapekkhin — безразличный, равнодушный.

anabhijjhita — нежеланная.

analamkaritvā — неудовлетворенный.

anavajja — безупречный.

anavajjabhojī — ведущий безупречный образ жизни.

anālambe — без опоры.

anāvila — чистый, безупречный.

aniketa — не живущий в обществе, не имеющий дома.

anigha — невозмутимость, спокойствие.

aṇu — маленький, мельчайший, атомарный.

anukampamāna — испытывающий жалость, сочувствующий, жалеющий.

anugiddha — алчный, воделеющий.

anuṭṭhātar — не имеющий энергии или рвения.

anuDhammacārin — живущий согласно Дхамме, живущий в истине.

anupagamma — не следуя.

anupavāda — не обвиняющий или не придирающийся.

anupavecchati — поддерживать.

anumodati — ликовать, благодарить.

anurakkhati — охранять, приглядывать, оберегать.

anusaya — склонность, предубеждение, склонность, сохранение дремлющей или латентной предрасположенности, склонности.

anusitṭha — наставляющий, советующий.

anūpalitta — свободный от скверны, незапятнанный.

anottāpin — не боящийся греха, дерзкий.

anomanāma — совершенного имени.
aparīdayhamāna — спокойный, безмятежный, с охлажденным умом.
aparimāna — без границ, неизмеримое, огромное.
araviddha — брошенный, оставленный.
arekhā — внимание, почтение, привязанность, желание.
appakicca — имеющий мало обязанностей, свободный от обязательств или забот.
appagabbha — ненавязчивый, без дерзости, бережливый.
appaṭigha — не создающий препятствий, не причиняющий вреда.
appaṭiṭṭha — без опоры или основания, на котором можно стоять, бездонный.
appabhoga — имеющий небольшое богатство, то есть бедный, неимущий.
appamatta — прилежный, усердный.
appāhāra — принимающий мало пищи или не принимающий ее вовсе, соблюдающий пост.
appossukka — не беспокоясь, не заботясь.
abaddha — без привязи.
abhijāyati — быть.
abhibhavati — преодолевать, покорять, господствовать.
abhirata абхирата — находящий наслаждение.
abhisajjanā — брань, ругань.
abhisamāgacchati — приходить к полному пониманию, овладевать (abhisamecca).
abhisambhavati — «подходить к», т. е. быть в состоянии (устоять или преодолеть), переносить, претерпевать.
abhojaṇṇa — непригодное в пищу.
amata — это общее понятие состояния долговечности и неизменности, состояния безопасности, то есть, когда больше нет ни рождения, ни смерти.
amata — не эгоистичный, бескорыстный.
arañña (локатив или местный падеж) — в лесу.
ariṇsamāna — не отступающий, не сдающийся, т.е. искренне стремящийся к цели.
aruhati — подниматься, восходить.
arogā — здоровые.
arosaneyya — не злящийся, не раздражающийся.
alaṇṇa — уместно, правильно.
alaye — привязанность, желание, цепляние, похоть.
alasa — праздный, ленивый, бездеятельный, апатичный.
alīnacitta — незапятнанный ум.
alola — спокойный, невозмутимый, не отвлекаемый (желаниями), не колеблющийся, с твердой решимостью, сосредоточенный.
alolupa — не жадный, сдержанный.
avasesa — остаток, оставшаяся часть; anavasesa — без остатка.
avassuta — свободный от похоти или нравственного опьянения.

avera — не имеющий ни врагов, ни недоброжелателей.
asajjamāna — не цепляющийся, непривязанный.
asapatta — без неприязни.
asanthava — уединение.
asambādha — не связанный ограничениями, свободный.
asesā — полностью, без остатка.
assava — верна.
ahirika — бесстыдный, беспринципный.

Ā

ādiccabandhu — сородич Солнца, эпитет Будды.
ādiyati — брать себе.
ādīnava — неудобство, опасность.
āmantana — приставание.
āyūhatī — прилагать усилия, стремиться, желать.
ārā — далекий, удалённый.
āvaraṇa — препятствие, помеха.
āvahāti — вызывать, влечь за собой, приносить.
āsavā — (в психологии) это определенные мысли, которые опьяняют ум.
āsevati — практиковать, заниматься, наслаждаться.
Āḷavaka — «Лесной житель».

I

iñjanā — движение.
iṭṭhe — благополучие, хорошее состояние, удовольствие, счастье.
iṭṭhidhutto — негодяй по отношению к женщинам.
iṭṭhisondī — женщина, пристрастившаяся к выпивке.
iṇaṃ sujjamāna — принуждаемый заплатить.
indriya — одна из наиболее всеобъемлющих и важных категорий буддийской психологической философии и этики, которая означает управляющий принцип, направляющая сила, дух применительно: (а) к чувственному восприятию — «способность, функция»; часто ошибочно переводится как «орган»; (б) к объективным аспектам формы и вещества — «вид, характеристика, определяющий принцип, признак»; (в) к эмоциональным настроениям и (г) к духовным силам или мотивам, управляющим действиями — «принцип, управляющая сила»; (е) к категории «познание и проницательность».
issariya — господство, превосходство.

Ī

U

ucchindati — разрушать, истреблять.

ujū — прямой, прямолинейный; прямодушный.

utthātar — встающий или пробуждающийся; энергичный; энергичный.

udara — желудок.

udumbara — Ficus Glomerata, фикус кистевидный в индуизме и буддизме считается священным растением.

uddhumāta — распухший, вздутый (о трупце).

uṇṇamati — превозноситься, быть надменным или тщеславным.

upakkilesa — все, что портит или препятствует, незначительное пятно, нечистота.

upajīvin — живущий за счёт чего-либо.

upaṭṭhāna — прислуживание, служение.

upadhi — цепляние за новое рождение (как препятствующее духовному прогрессу), привязанность (почти синоним килесе или таньхе).

uparanna — одержимый, наделенный.

upanāhin — испытывающий неприязнь, завистливый, ворчливый, ищущий недостатки.

uranibandhati — быть привязанным.

urapatti — перерождение.

urasankamati — подходить, приближаться.

uposatha — во времена расцвета буддизма это слово стало означать день, предшествующий четырем фазам возрастания и убывания Луны, а именно 1-ю, 8-ю, 15-ю и 23-ю ночи лунного месяца, то есть еженедельный священный день, шаббат. Эти дни использовались добуддийскими реформаторскими общинами для изложения своих взглядов. Буддисты переняли эту практику и на 15-й день каждой половины месяца собирали капитул Ордена, чтобы разъяснить Дхамму. Они также использовали тот или иной из этих дней для чтения Патимоккхи. В праздничные дни миряне дают священные обеты, то есть обеты восьми добродетелей.

urekkha — «смотрящий на», гедонистическая нейтральность или безразличие, нулевая точка между радостью и печалью; незаинтересованность, нейтральное чувство, невозмутимость. Иногда это слово эквивалентно adukkham-asukha-vedanā, «чувство, которое не является ни болью, ни наслаждением».

uranna — пробуждённый.

ubha — двое.

ulāra — огромный, высокий, превосходный, непревзойденный, благородный.

usabha — бык; часто в переносном смысле символ мужественности и силы.

Ū

Е

ekaḥa — рожденный один раз.
eka-sara — странствующей или живущей в одиночестве, уединенно.
ekadā — один раз, в одно время.
ettha — здесь, в этом месте; также в данном случае, в этом вопросе.
eṇṇjaṇṇa — «с конечностями, как у лани».
ehi — пойдём.

О

ogha — потоп невежества и тщеславных желаний, уносящий человека вниз, от безопасного освобождения.
oghaṇṇa — перешедший через потоп.
ogahana — место омовения.
ogoreṇi — лишаться, отбрасывать.

К

kaṇkhaṇṇa — устраняющий или разрушающий сомнения.
kaṇṇi — кто-либо.
kathaṇṇa — какой образ жизни?
kadariya — скупой, скарёдный, эгоистичный.
kaṇṇagūṭṭha — ушная сера.
kamati — ходить, путешествовать, проходить через.
kammāraputtana — как ювелир.
karaṇṇa — то, что следует делать, долг, обязанность.
karuṇa — жалость, сострадание.
karoti — действовать, исполнять, делать, причастие katvāna.
kaṇṇa — верхний съедобный побег растения или дерева, особенно бамбука и некоторых пальм (например, кокосовых).
kasim сущ. касим от гл. касати — пахать, возделывать землю.
kassaka — земледелец, крестьянин, пахарь.
kāyagutta — сдержанный в теле.
kāmaguṇa (мн. ч.) — всегда как raṇṇa kāmaguṇa: пять видов чувственных наслаждений, а именно наслаждения посредством пяти органов чувств; совокупность всех чувственных наслаждений.
kāmaḥava — состояние существования, в котором преобладают чувственные наслаждения.
kāma saṇṇa — похотливая идея или мысль.
kāmasukha — счастье или благополучие, возникающее из (чувственного) наслаждения, мирское счастье.
kāmaṇi — чувственные наслаждения.
kāmaḥaye — в обители чувственного наслаждения.
kāye chandaṇṇa — желание тела.
kāyotasaṇṇasāvalapaṇa — тело, покрытое кожей и плотью.
kāle — в должное время.

kiñcikkha — мелочь, пустяк.
kiñcikkamyatā — желание получить какую-нибудь мелочь.
kittim — известность, слава, почести.
kisa — худой, изможденный.
kuṇapa — труп.
kula — клан, семья.
kuladūsaka — растлитель семей.
kodhapañña — знающий истинную природу гнева.
kopa kopa — гнев, злоба.
koviḷāra — баугиния, листопадное орхидейное дерево. Во время цветения на дереве почти нет листьев.

Kh

khaggavisāṇakappa — подобно рогу носорога.
khanti — терпение.
khādati — жевать, кусать, есть, поедать.
khiṇavyappatha — не прибегая к злословью.
khīla — пустая или залежная земля, образно — бесплодие ума.
khīla — столб.
khuda — голод.
khudda — пустячный, незначительный; na khuddaṃ samācare kiñci — не должен допускать пустяков, мелочей.
khemin — наслаждающийся безопасностью или покоем.

G

gata — животное, зверь.
gatayobbana — прошедшей молодости, преклонного возраста.
ganthati и gantheti — связывать, завязать узлом, привязывать; kathaṃ mittāni ganthati «как он привязывает друзей».
gabbha — чрево.
gabbhaseyuṃ — входящий в другое чрево, то есть обреченный на новое рождение.
gama — идущий, способный идти; направляющийся.
gambhīrapañña — глубокоумудрый.
gambhīre — бездна, пучина.
garahā — порицание, обвинение.
gaḷa — крючок, крючок для ловли рыбы.
gavampatī — «властелин коров».
gahaṭṭha — домохозяин, домовладелец.
gāma — совокупность домов, деревушка, пригодное для проживания место (антоним arañña), деревня, имеющая границу с окружающей местностью. По размеру разные, но обычно небольшие и отличаются от nigama, города с базаром.

gāmā gāmaṃ — от деревни к деревне.
gārayha — презренный, низкий.
gihi vyañjanāni — признак мирянина.
gihin — домохозяин, тот, кто живёт семейной жизнью, мирянин.
gihībandhanāni — узы мирянина.
guttindriya — управляющий, владеющий чувствами.
guṇa (прядь веревки как) составная часть, ингредиент, составляющая часть, элемент; с числительными обозначает кратность, например, раṇsa kāmaguṇā — 5 прядей kāma, или пятикратная страсть.
gūthaka — выделение, секреция, слёзы.
gedha — жадность.
gotta — родословная.

Gh

ghara — дом.
gharamesin — заботящийся о доме, домохозяин.

C

cakkhu — зрение, виденье.
cakkhumant — имеющий глаза, одаренный зрением, виденьем, интуицией или мудростью.
cara — ходящий или живущий.
caraṃ vā yadi vā tiṭṭhaṃ nisinno uda vā sayam — когда ходят или стоят, или сидя, или лежат.
cāga — щедрость.
cātuddiso — «включающий в себя четыре направления» относится к человеку с гуманитарным складом ума.
citra — красочный.
cīṇṇa — то, что совершают, исполняют, практикуют.
cintin — думающий, размышляющий.

Ch

cha — число шесть, chassu — в шести.
chaṭṭha — шестой.
chadana — волосы, перен. притворство, маскировка.
chanda — импульс, возбуждение; намерение, решимость, желание.
chavi — кожа.
chinnagantha — беспрепятственный, без уз.

J

jangha — нога, обычно нижняя часть ноги (от колена до лодыжки).

jallikā — капля (пота).
java — скорость.
jāta — возникать, появляться.
jātikkhaya — уничтожение возможности нового рождения.
jātittthaddha — гордящийся фамилией.
jāyati — рождаться, быть произведенным.
jāla — сеть, невод, запутывание (букв. или перен.).
jigucchatī — избегать, отвращаться.
jiṇṇaka — старый.
jīvita — (индивидуальная) жизнь, время жизни, продолжительность жизни.

Jh

jhāna — буквально медитация.
jhānarata — любящий медитировать.

Ñ

ñāṇa — мудрость, знание.

T

Th

D

T

takka — сомнение.
taṇha — букв. засуха, жажда; перен. страстное желание, жажда чего-либо, возбуждение, жар неудовлетворенного вожделения.
taṇhakkhaya — уничтожение возбуждающих желаний.
tara — переходимый.
taratī — выйти за пределы, т. е. преодолеть, перейти через, особенно oghaṃ.
tasathāvarā —двигающиеся и неподвижные существа.
tasara — ткацкий челнок.
tādin — такое, подобное.
tāvadeva — вдруг, мгновенно.
tiṇṇakathaṃ — свободный от сомнений.
tiṇṇo pāragato — переплыв великий поток.
tiṇṇakathankatha — преодолевший сомнение.
timbarutthanī — с грудями как индийская хурма.
toya — вода (поэтическая форма удаки).

Th

thambha — столп.

thāma — сила сопротивления, стойкость, сила, непоколебимость, энергия.

thūlā — крупные, сильные.

theyya — тот, кто берет то, чего не давали.

D

datta — подаваемое.

dadāti — давать (deti).

daṇḍa — палка как средство наказания, розги.

dayā — сострадание, доброта.

dama — укрощение, подчинение; самоконтроль, самообладание.

daratha — тревога, озабоченность.

dalati — разрывать.

dalhanikkama — огромное усилие.

dahara — маленький, хрупкий, юный; юноша, отрок.

dāma — верёвка, цепь.

dārā — жены, представительницы женского пола.

dārehi — жены, женщины-домочадцы.

diṭṭhivisūkāṇi — неправильные взгляды, ересь.

diṭṭhā — видимый; addiṭṭhā — невидимый.

diṭṭhe va dhamme — в нынешнем существовании.

dīpādaka — двуногое.

dibbe pathe — божественный путь.

divya — божественный.

dissati — быть видимым.

dīghā — длинные.

dīja — дважды рожденный.

dīpaduttama — двуногий.

duggati — жалкое существование.

duggandha — имеющий неприятный запах, вонючий.

dutiyena — кто-то другой.

dūravihāra — живущий далеко.

dūsaka — портящий, позорящий, тот, кто оскверняет или порочит честь.

devayāna — ведущий в мир дэвов.

desaka — тот, кто указывает, учит, советует.

Dh

Dhaniya gora — означает буквально: тот, чье богатство заключается в скоте.

dhammadessin — ненавидящий, презирающий Дхамму.
dhamma-dhara — знающий Дхамму (наизусть).
dhammapada — строка или строфа Дхаммы.
dhammassāmi — Владыка истины, эпитет Будды.
dhammasudhammatā — превосходство, совершенство Дхаммы.
dhammesu — в явлениях.
dharaṇa — несущая, т. е. беременная, стельная (о коровах).
dhiti — энергия, смелость, непоколебимость, твердый характер, решительность.
dhīra — постоянный, твердый, полагающийся на себя, с характером мудрый, обладающий знанием Дхаммы, часто синоним пандита и эпитет араханта.
dhutta — негодяй, плут, злонамеренный человек.
dhuradhorayha — запряженный вол.
dhuravant — несущий свое иго, терпеливый, стойкий.
dhenura — подсосный телёнок.

N

na kuda — никогда.
nagā nagaṃ — от горы к горе.
na jātu — вовсе нет, никогда.
naññaṃaññaṃssa dukkhaṃ iccheyya — не желать зла друг другу или другому.
nandati — радоваться, ликовать, находить удовольствие.
nandībhavararikkhīṇa — тот, в ком угасла радость существования.
namassati — воздавать почести, почитать, чествовать, воздавать почтение.
nava sotā — девять отверстий тела, а именно: два глаза, уши, ноздри, рот, задний проход и мочевого канал.
nahāru — сухожилие, мышца.
nāga — в перен. значении герой или святой, здесь о Будде.
nāti — родственник.
nālaṃ thutuṃ — не следует хвалить.
nāsā — нос.
nikubbetha — должно делать.
nikkuha — без хитрости.
niggāhaka — упрекающий, притесняющий, угнетатель.
nīgimsitar — страстно желающий.
nidassana — доказательство, пример.
niddāna — срезание, косьба.
niddāsīlin — сонливый, вялый.
niddhanta — удаливший, очистивший.
nidhaya — опуская или отводя в сторону.
nindā — порицание, выискивание недостатков.

niraka — сообразительный, рассудительный, мудрый.
niraccavādin — говорящий обидное.
nīppīpāsa — без жажды или вождения.
nimmakkha — без эгоизма.
niyata — сдержанный, связанный, уверенный (в будущем).
nirāsaya — без (внешней) поддержки, не полагающийся на (внешние) вещи, без (греховных) наклонностей.
nillolupa — свободный от жадности или желаний.
nivittṭha — утвердившийся; склонный к чему-либо.
nisamma — внимательно, рассудительно.
nisinna — сидя, часто в сочетании или в контрасте с tiṭṭham (стоя), saraṁ (ходя) и sayam (лежа).
niḥīna — низкий, мерзкий, неполноценный, незначительный.
nīyuāna — выход, освобождение.
nīlagīva — «синяя шея», павлин.
nīvaraṇa — препятствие, помеха, применяемое к препятствиям в смысле нравственности.
netar — проводник, предтеча.

Р

pakkhandin — хвастун, букв. перескакивающий на болтовню.
ragabbha — дерзкий, безрассудный.
rassaṇa — причина, повод.
rañña — мудрость.
raññādada — дающий или дарующий мудрость.
raññāṇavant — разумный, рассудительный, мудрый.
raññābala — сила разума или прозрения, одна из пяти сил.
raññavā — обладающий пронизательностью, мудрый, здравомыслящий.
raṭigha — отвращение, неприязнь, гнев.
raṭicchanna — скрытый, невнятный.
raṭicchanna kammanta — совершающий тайные дела, тот, кто действует исподтишка или скрывает свои дела.
raṭipūjeti — уважает, почитает.
raṭibaddhacitta — привязанный, без ума от кого-то.
raṭibhānavant — обладающий рассудком или острым умом.
raṭivijjhati — овладеть, постичь, понять.
raṭisallāna — уединение с целью медитации.
rattheti — желать, вождеть, томиться.
radissati — видят.
radumī — пятнистый слон.
radhānavant — одаренный энергией, полный сил (для медитации и т. д.), правильно сконцентрированный.
raṇihita — склонный к чему-то, хорошо направленный.
raṇṇarasa — пост 15-го числа или полнолуния.

panthasmir̥iṃ — на дороге в джунглях.
pantāni senāsanāni — «уединённая кровать и стул».
paraṇca — иллюзия, одержимость, препятствие духовному развитию, рассеянность.
rappoti — обретать, получать, достигать.
rabbajita — тот, кто ушел из дома, кто отказался от мирской жизни и посвятил себя жизни монаха-отшельника или аскета.
rabrūṭita — высказываться, провозглашать.
rabhassara — сияющий, блестящий.
ramāda — беспечность, нерадивость, лень.
ramāya — сокрушение, разрушение.
ramutta — освободившийся.
ramocana — освобождение, избавление.
para loka — грядущий, запредельный мир.
parapāṇarodha — прерывающий жизнь другого.
paramattha — высшее благо, идеал; истина в высшем смысле.
parābhava — падение, крушение; гибель; крах.
parijānāti — понимать точно, постигать, выяснять.
parittam — маленький, ничтожный, незначительный, пустячный.
paripūra — полный, завершённый, совершенный.
paribhāsati — оскорблять, ругать, поносить.
parirundhati — окружить или осадить город, деревню.
parivajjeti — сторониться, избегать.
parihīrati — лелеемый.
paro paraṃ — друг друга, другого.
palāpa — болтовня, чепуха; болтающий праздно, пустословящий.
paliguṇṭhita — опутанный, покрытый, обволакивающий.
pavattāra — толкователь, учитель.
pavara — самый превосходный, благородный, выдающийся.
pavassati — лить (о дожде).
pavedita паведита сделал известным, провозгласил, научил.
paveṇiya — порода.
pasamsā — похвала, одобрение.
pasamsasi — хвалить, превозносить.
pasāreti — вытягиваться.
pasuta — привязанный, стремящийся.
pahūtapañña — богатый мудростью.
pahūtavit — обладающий большим богатством.
pāṇa — живое существо, pāṇāni (мн. ч.).
pāna — напиток.
pāpiccha — имеющий дурные желания или намерения.
pāragata — перешедший на другую сторону, вышедший за пределы, пересекший, превзошедший.

pāricchattaka — коралловое дерево, Erythrina Indica, дерево с небес Индры. У большинства видов красивые красные цветы. Они сбрасывают листья до появления цветов.

pitta — желчь, желчеотделение.

piṇḍa — подаяние в виде еды.

piyaviprayoga — расставание с любимыми.

piyāyati — дорожить, любить.

puschassu — спрашивать.

puthu — разные.

puna-bbhava — новое существование, новое рождение.

purakkhata — предпочитающий думать, считать.

pūtilata — гнилая лиана.

pekkha — стремящийся.

pekkhamāno — сознающий, рассматривающий.

pecca — «после того, как ушел», т.е. после смерти, почив.

Ph

phala — плод.

B

bandhava — родственник, член клана или семьи.

bala — сила, мощь, напористость (одно из четырёх благословений, а именно: āyu — жизнь, жизнестойкость, продолжительность жизни, долголетие; vaṇṇa — красота; sukha — счастье; bala — сила).

brahmalokūpa — достигающий мира Брахмы.

Bh

Bhagavanta — Благословенный.

bhaginī — сестра.

bhattakāle — когда пришло время поесть.

bhaya — страх, испуг, ужас.

bharati — содержать, поддерживать.

bhava — «становление», (форма) нового рождения, (состояние) существования, «жизнь».

bhavābhavataṃ фраза «бытие-небытие (бхав-ā-бхаватам) включает в себя все виды бытия или существования, даже несуществование.

bhāsatī — говорить.

bhātar — брат.

bhikkhu — бхиккху, нищенствующий буддийский монах.

bhetvā (от bhindati) — разорвав.

bhiyya — больше.

bhujā — рука.

bhutvāna от bhuñjati — есть и пить для того, чтобы жить, есть (в целом).
bhūta и bhūtāni — существа, живые существа, живая природа.

М

makkhin — скрытный, лицемерный; суровый, беспощадный.
maggajina — покоритель пути.
maggadūsi — осквернитель пути.
maggadesaka — указатель, учитель, советник пути.
massapāsā — праща или силки, тенета смерти.
maccharin — эгоистичный, завистливый, жадный.
majjha — среднего возраста.
maññatī — воображать, считать.
matam — мёртвый.
mattha — мозг.
matheti — возбуждать, будоражить (ум).
mada — опьянение, спиртное.
manāpa — приятна.
mantabandhavā — хорошо знающий мантры.
manteti — произносить, советовать.
mayam — мы.
mahāpatha — высший путь.
mahesi — великий мудрец.
māna — гордость, зазнайство, высокомерие. Это одно из главных препятствий на пути к архатству.
mānasa — намерение, стремление, ум, умственная деятельность.
māyāvin — лживый, лицемерный.
miga — олень.
muñja — вид тростника (трипидиум бенгальский).
mutimant — разумный.
mitta — друг.
muditā — сердечность, доброта, сочувствие.
musāvāda — ложь.
musāvādena — говорящий ложь, лживые речи.
musā — лживо.
metta — любящая доброта.
methuna — относящееся к сексуальным связям.
meda — сало.
moha — глупость, оупение ума и души, заблуждение, растерянность.

У

yakapela — печень.
yakkha — название некоторых нечеловеческих существ, таких как духи, огры, дриады, привидения.

yatatta — владеющий собой, тот, чье сердце сдержанно.
yathodhikāṇi — в полной мере, в целом, только во фразе kāmāṇi
yathodhikāṇi.
yathābhirantaṃ — столько, сколько пожелает.
yadā — когда.
yūtha — стая, стадо животных (слонов).
yogakkkheṇa — отдых от работы или напряжения.

R

rakkhitamānasāna — охраняющий, направляющий ум, владеющий умом.
raja — порок в характере человека.
rajjati — быть возбужденным, привязанным, находить удовольствие.
raṭṭha — страна, царство.
rata — наслаждаться.
rasa — вкус.
riñcati — оставлять, пренебрегать.
roseti — быть довольным, одобрять.
ropaṇeṇa — способствовать, увеличивать, заставлять расти.
rosaka — злой, гневливый.
roseti — раздражать, сердить.

L

labhate — получить разрешение, получить возможность.

L

V

vaṃsavaṃsa — бамбук.
vañceti — обманывать, вводить в заблуждение.
vaṇibbaka — странник, путник, нищий.
vata — конечно, действительно.
vatthu — площадка, поле, участок.
vamati — рвать, тошнить.
vasala — отверженный; человек низшего положения.
vasā — жир.
vasīkata — поставленный в зависимость, отданный в чью-то власть, подчиненный.
vācā pariyantaṃ — говорить пристрастно.
vācābhiḷāpa — болтовня, запрещенные разговоры.
vikiraṇi — расточающая, растратчица.
vigatamiddha — не сонный.

vicakkhaṇa — внимательный, бдительный, рассудительный, пронизательный.

vijigucchati — не выносить.

vijjāya — обладающий знанием.

vitakka — размышление, мысль, обдумывание.

vitatha — нереально.

vitta — собственность, богатство, имущество.

vidūra — далекий, дальний. В основном в отрицании avidūra авидура не дальний, то есть близкий.

vinibandha — рабство, неволя.

vinīlaka — сине-черного (фиолетового) цвета или бесцветное (о трупe).

vineti — удалять, отказываться от чего-либо.

vindate — находить, обретать.

vipannadiṭṭhi — тот, у кого неправильные взгляды, еретик.

vipitṭhi — поворачиваться спиной, оставлять, отказываться.

vipramutta — освобожденный, отпущенный на свободу, спасенный.

vibhajati — рассматривать что-либо подробно, вдаваться в подробности.

vibhūsanatṭhāna — украшения, предметы для украшения.

viraja — свободный от скверны, неосквернённый.

virajjati — отстраниться, освободиться от страсти, проявить отсутствие интереса.

virata — воздерживающийся от чего-либо.

virājeti — избавиться, отстраниться от страсти, очиститься.

virīya — букв. «состояние сильного человека», то есть бодрость, энергия, усилия, напряжение.

virujjhati — быть препятствием, затруднением.

virūpa — разный, различный.

vivajjeti — уходить, покидать.

vivitta — отделенный, уединенный, отчужденный, одинокий.

visatta — цепляющийся за что-либо, переплетающийся.

visama — противоречивый, незаконный, неправильный, неровный, неравный, негармоничный.

visalla — свободный от скорби или горя.

vissavati — течь, сочиться.

vissuta — известный.

vihaññati — быть пораженным или убитым; испытывать досаду или огорчение, впадать в ярость, испытывать раздражение; быть низвергнутым.

vihangama — летающий по воздуху.

vītagedha — без алчности.

vīsāla — разросшийся, раскидистый.

vutti — образ жизни или действий, поведение, практика, привычка.

vuṭṭhi — дождь.

vedayanti — знающий.

vedeti — имеет двоякое значение: либо «знать» (ср. веда), либо применительно к чувствам «испытывать» (ср. ведана).

vebhūtika — клеветническая речь, сквернословие.
vera — ненависть, месть, враждебные действия.
vesiyā — женщина из низшей касты, блудница, проститутка.
vo = tumhe — вам.
vyapanudati — изгонять, рассеивать, герундий vyapanujja.
vyappathena — манера говорить, речь.
vyārosa — гнев.

S

samāniyā — одинаково, в равной степени.
samukkaṃsati — превозносить.
saṃsaggajātassa — тот, кто заводит знакомство.
saṃsīnapatto — с опавшими листьями.
saṃsuddhacāraṇa — безупречный в поведении.
sakka — искусный, умелый.
saṅkhāta dhamma — исследовавший или распознавший Дхамму.
sacca vādin — правдивый, говорящий правду.
saṅjātakhandha — «тот, у кого большая спина».
saṅjānāti — распознавать, воспринимать, знать, сознать, причастие saṅñata.
saññā — чувственное восприятие.
saññatta — состояние восприимчивости.
sati — осознанность, бдительность, ясность ума, самообладание.
satimant — внимательный, вдумчивый, созерцательный.
satta — живое существо, тварь.
satthar — учитель.
sadevakaloka — мир, включая дэвов.
sankappa — помысел, намерение.
sankhaṃ na upeti — нельзя дать имя, нельзя определить.
sankhaya — разрушение, истощение, угасание, конец.
sankhāya — рассмотрев.
sanga — цепляние, привязанность, узы.
sanghaṭṭa — браслет.
santasati — пугаться, быть встревоженным.
santi — спокойствие, покой, мир.
santindriya — тот, чьи чувства спокойны.
santussaka — довольный.
santhava — знакомство, близкие отношения.
sandāleti — разрушать; герундий sandālayitvāna.
sapaḍānacārī — просящий подаяние.
sabbadā — всегда.
sabbadhi — повсюду, во всех отношениях.
sabba vidū — всезнающий.
sabbañjahaṃ — оставивший всё.

sabbasaṃyojanātigo — разорвавший все узы.
sabb'ābhibhū — преодолевающий всё.
sabhāsīlin — любящий общество.
sabhojana — имеющий еду.
samavekkhati — рассматривать, исследовать.
samāniyā — одинаково, в равной степени.
samāhata — битый.
samāhita — собранный (об уме), уравновешенный, внимательный.
samukkaṃsati — перевозносить.
samudda — огромное водное пространство, например, Ганг, море, океан.
samurpanna — возникший, произведенный.
sampanna — наделенный, обладающий; совершенный, полный.
samparāya — будущее состояние, следующий мир.
samparāyika — принадлежащий следующему миру.
sampiyeṇa — по обоюдному согласию.
samphaṃ bhāsati — болтать о пустяках.
sambuddha — тот, кто полностью понял, кто стал просветленным, Будда.
sambhavesin — стремящийся к рождению.
sammasita — понятый, усвоенный.
sammiñjati — сгибаться, скрючивать.
saṃsuddhacāraṇa — безупречный в поведении.
surādhutta — пьяница.
salil'ambucārī — рыба в воде.
sallahukavuttin — чьи желания легко удовлетворить, скромный.
savati — течь.
sassu — теща.
sahāyasampadaṃ — преимущество товарищества.
sahirañña — обладающий золотом.
Sātāgira — «Приятная гора».
sādūni — приятный.
sādhuvihāri — праведной жизни.
sāmayika — временный.
sāra — суть, смысл.
sārathi — возничий.
sikhī — павлин.
sīlava — добродетель.
sīlavata — благие дела и соблюдение обрядов, соблюдение.
правил хорошего поведения.
sīsa — голова.
sukhitattā — радостный в сердце.
Sugata — человек счастливого, благословенного существования,
счастливый; тот, кто достиг области блаженства, благословенный, эпитет
Будды.
sucibhojana — чистая еда.
sutavant — сведущий в религиозном знании.

suditt̥ha — хорошо видимый.
sudesite — хорошо или правильно говорить.
suddha — чистый, с чистым сердцем.
suṇāti — слышать.
suppabhāta — хороший рассвет.
subbata — добродетельный, набожный.
subhata maññatī — считать хорошим, прекрасным.
subhara — кого легко содержать.
sumedha — мудрый, умный.
surādhutta — пьяница.
suvaca — приятной речи, покладистый.
suvikappitā — хаотичные.
susamāhita — непоколебимый, устойчивый.
susānasmim̐ каменная площадка — место на земле для гниения тел.
susira — полный дыр, полый.
sussūsa — желающий слушать или внимающий, послушный.
suhutt̥hita — хорошо взошедший.
sūju — честный.
seti — лечь, уснуть.
semha — мокрота.
seritā — независимость, свобода.
sesa — остаток.
socati — скорбеть.
socanā — скорби.
somanadomanassa — счастье и несчастье, радость и уныние.
soracca — мягкость, сдержанность, кротость.
sneha — привязанность.

Н

hanti — разрушать.
handa — пойдём.
hirī — стыдливость, застенчивость.
hetu — причина, повод.
Nemavataka — живущий в Гималаях.